

Component / Componente:

Detachable towbar

Gancio traino rimovibile

Type of vehicle / Nome del veicolo:

Alfa Romeo Tonale

Code number / Numero di disegno:

50290793

Version / Versione:

PHEV 1.3/ MHEV 1.5/ Diesel 1.6/ Gas 2.0

Timing / Tempo di installazione:

2 h



EN FITTING INSTRUCTION

IT ISTRUZIONI DI MONTAGGIO

FR INSTRUCTIONS DE MONTAGE

DE MONTAGEANLEITUNG

ES INSTRUCCIONES DE MONTAJE

PT INSTRUÇÕES DE MONTAGEM

PL INSTRUKCJA MONTAŻU

NL INBOUWHANDLEIDING

EL ΟΔΗΓΙΕΣ ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗΣ

CS MONTÁŽNÍ POKYNY

SK MONTÁŽNY NÁVOD

HU BESZERELÉSI ÚTMUTATÓ

SV MONTERINGSANVISNINGAR

DA MONTERINGSVEJLEDNING

NO MONTERINGSVEILEDNING

FI ASENNUSOHJEET

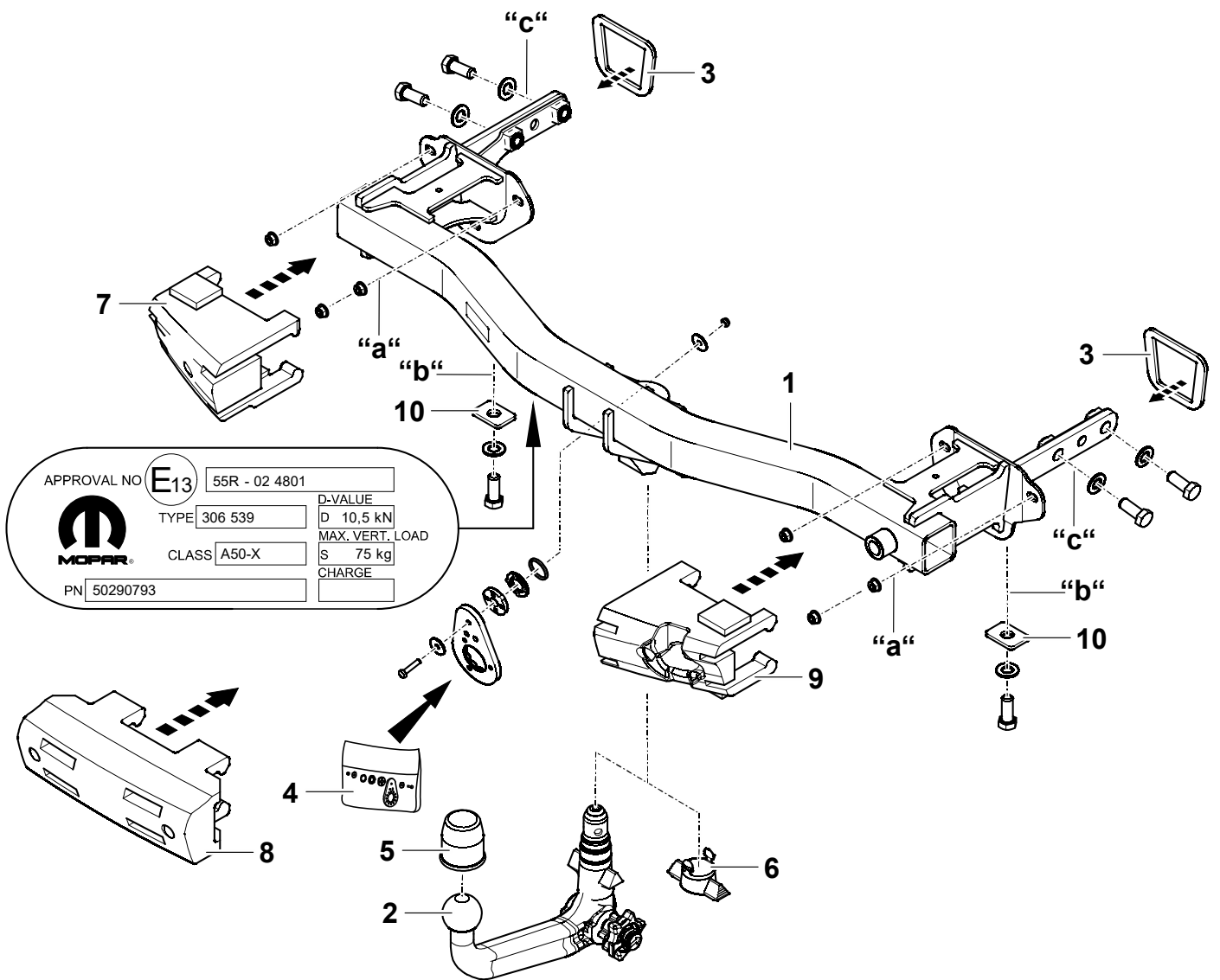
SR АСЕМБЛИ ИНСТРУКЦИЈЕ

RU УПУТСТВО ЗА ИНСТАЛАЦИЈУ

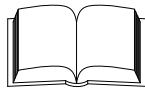
AR تعليمات التجميع



ORIGINAL ACCESSORIES



6x M14x35 (10.9)



1x



1x



2x



6x 15x28x2,5



1x



2x



1x



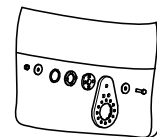
6x M8 (8)



1x



1x



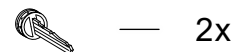
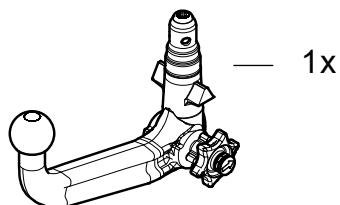
1x



ORIGINAL
ACCESSORIES

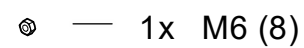
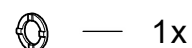
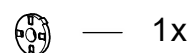
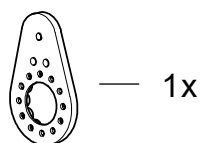
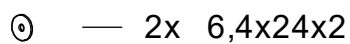
52170664

2 —



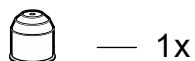
68226787AA

4

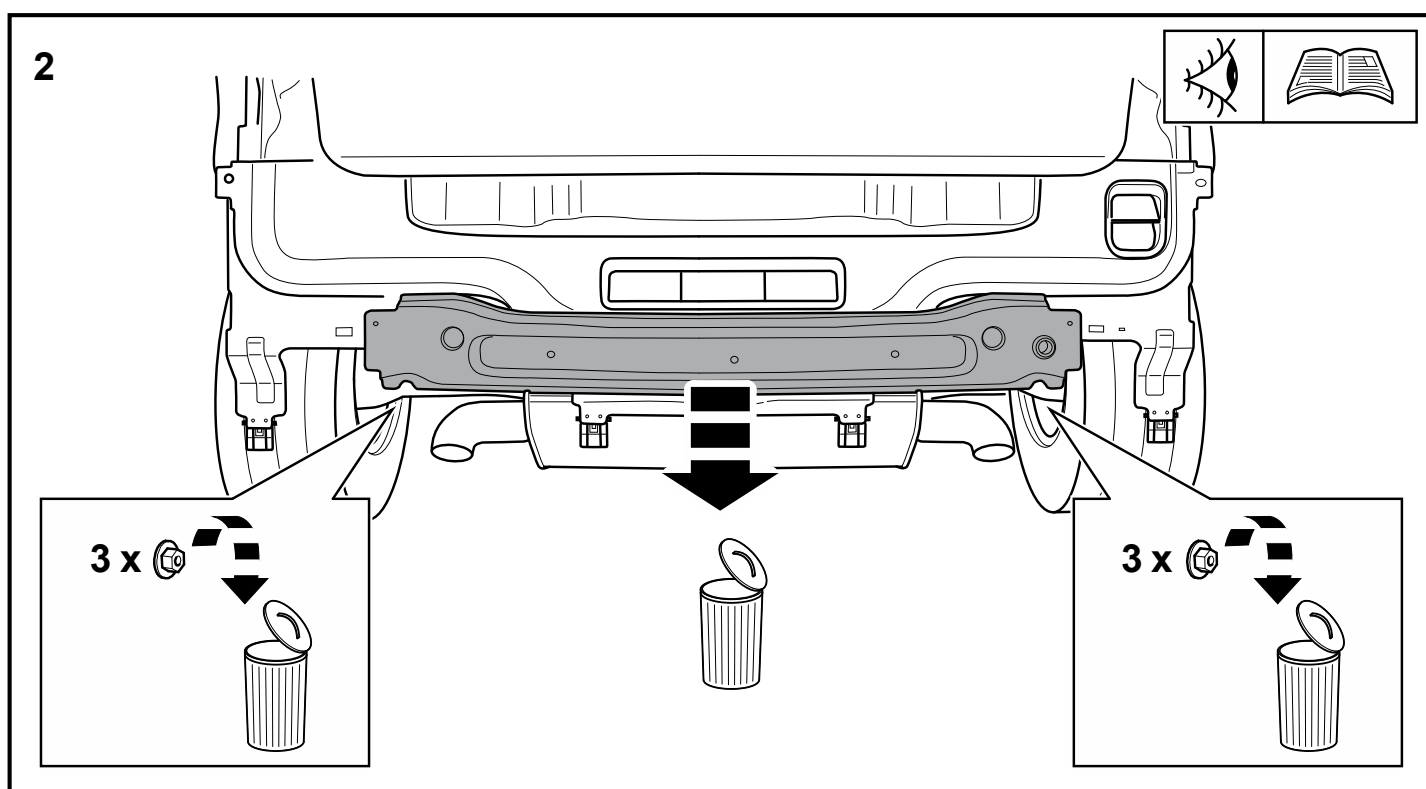
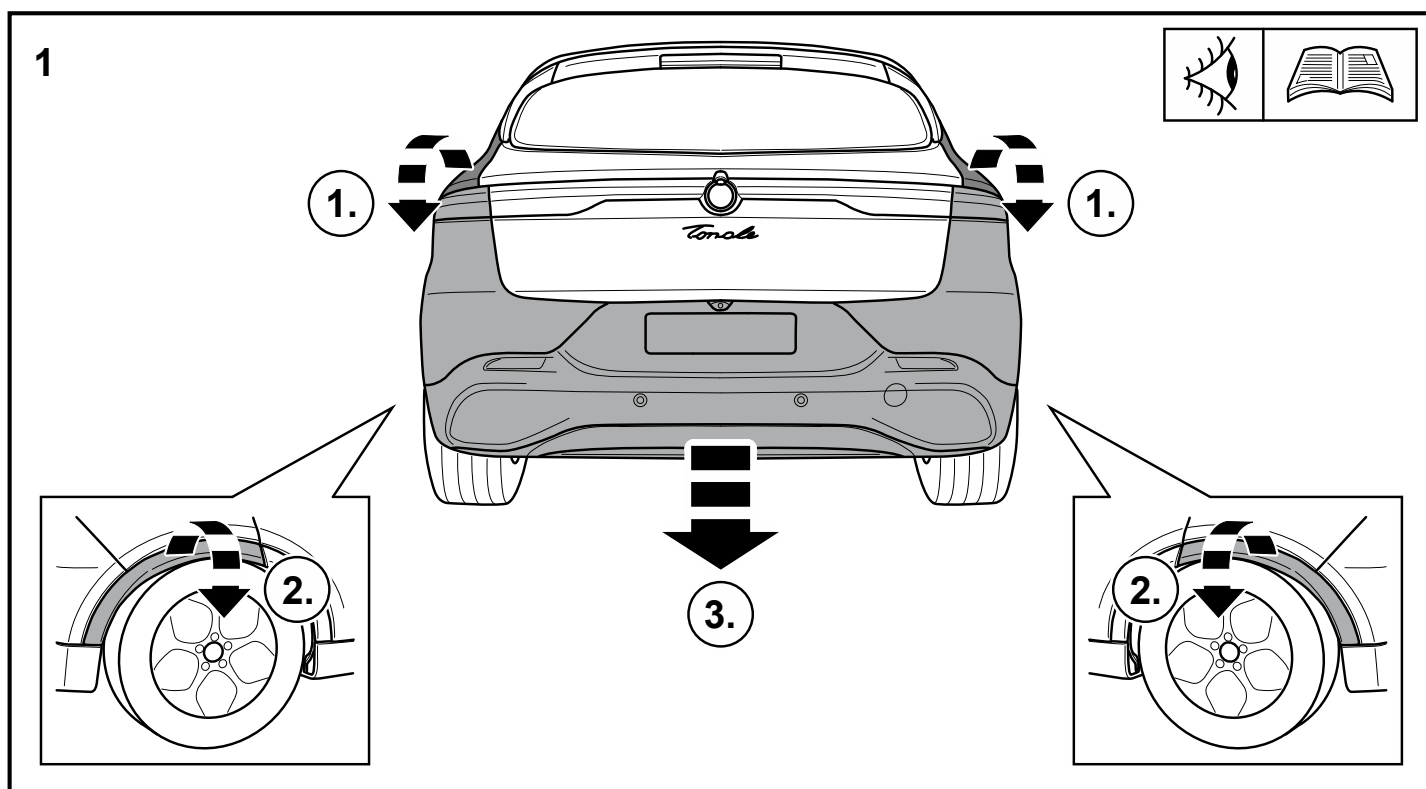


52029760

5 —

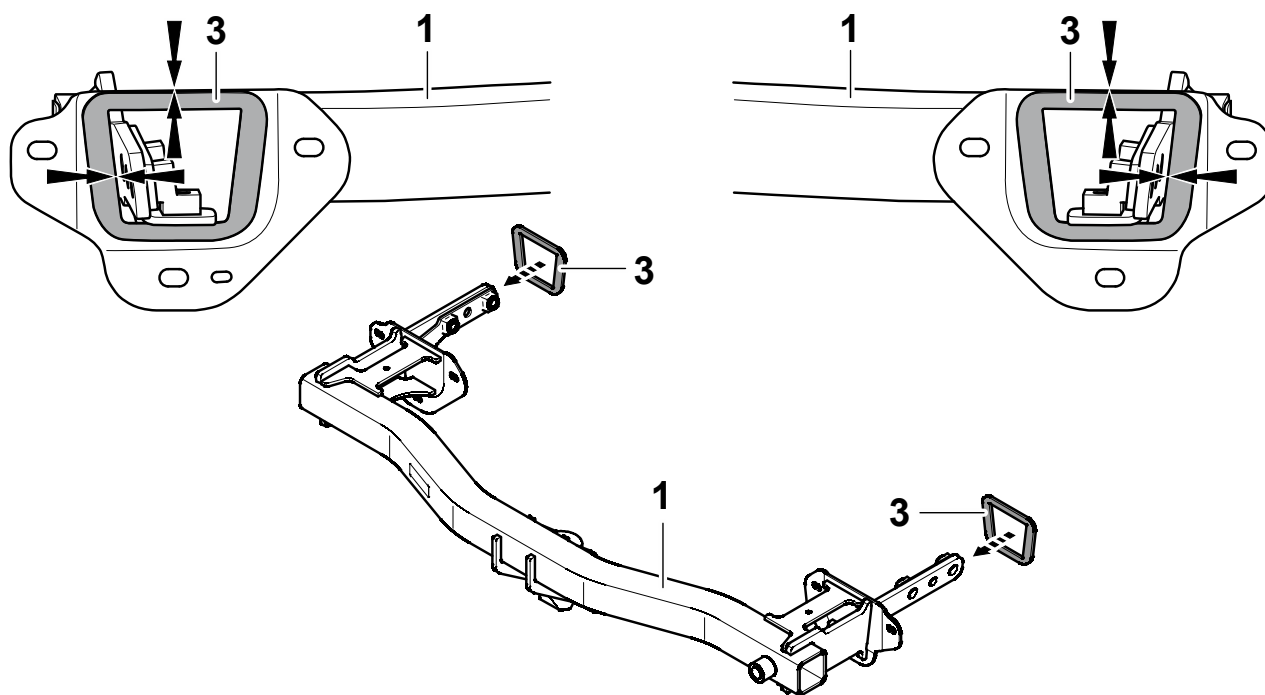


ORIGINAL
ACCESSORIES

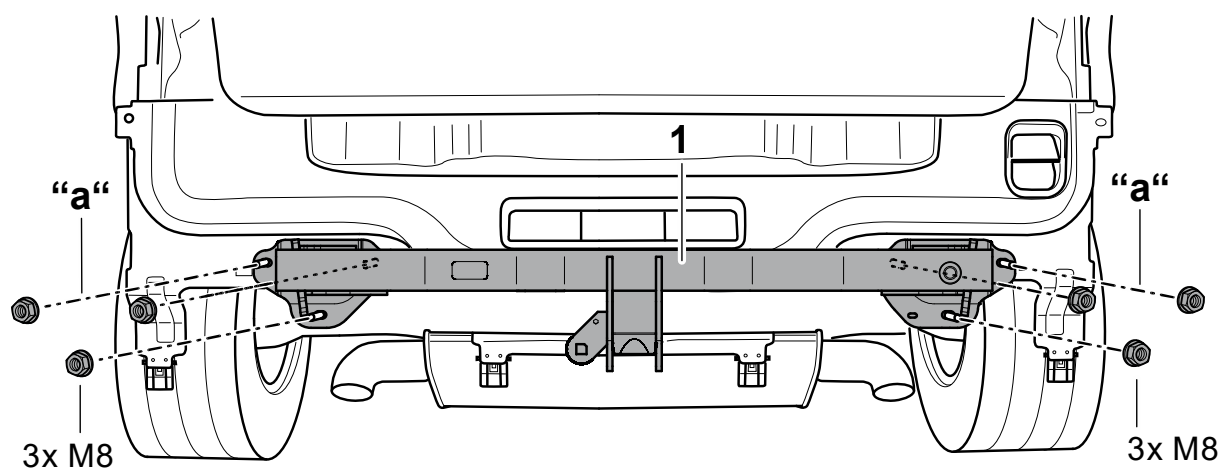


ORIGINAL
ACCESSORIES

3

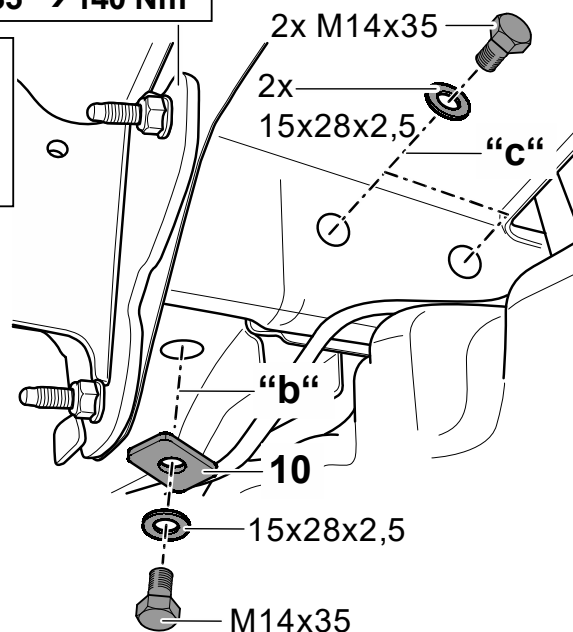
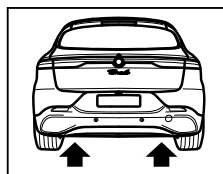
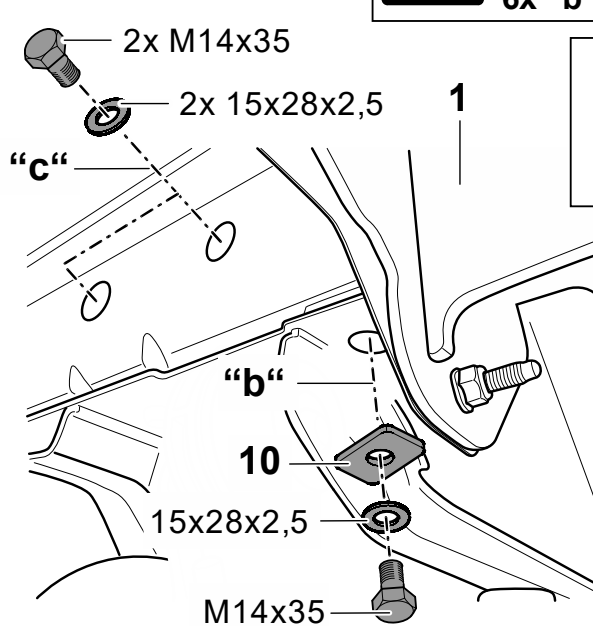


4

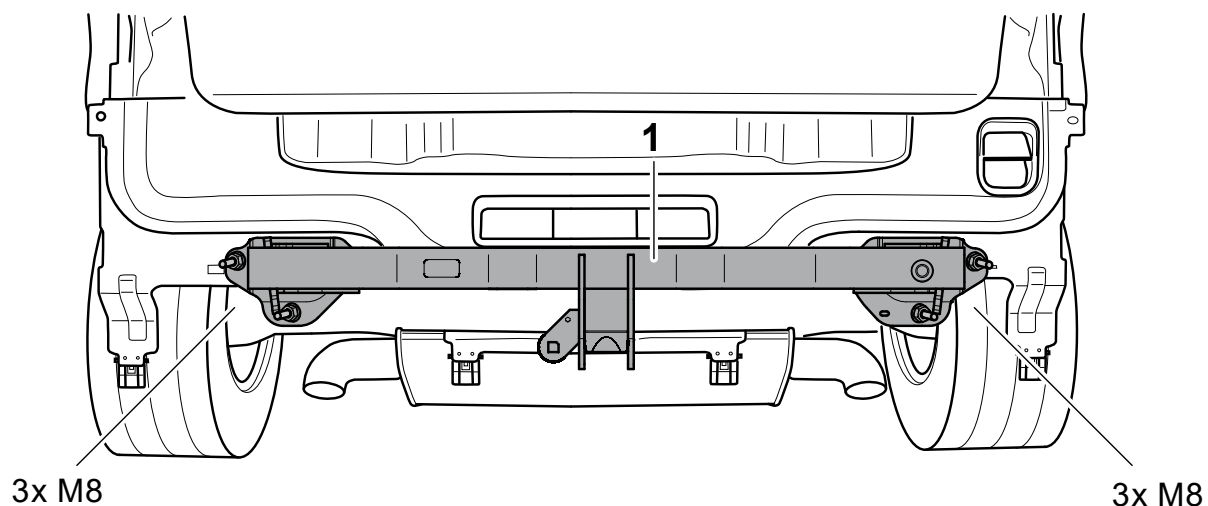


ORIGINAL
ACCESSORIES

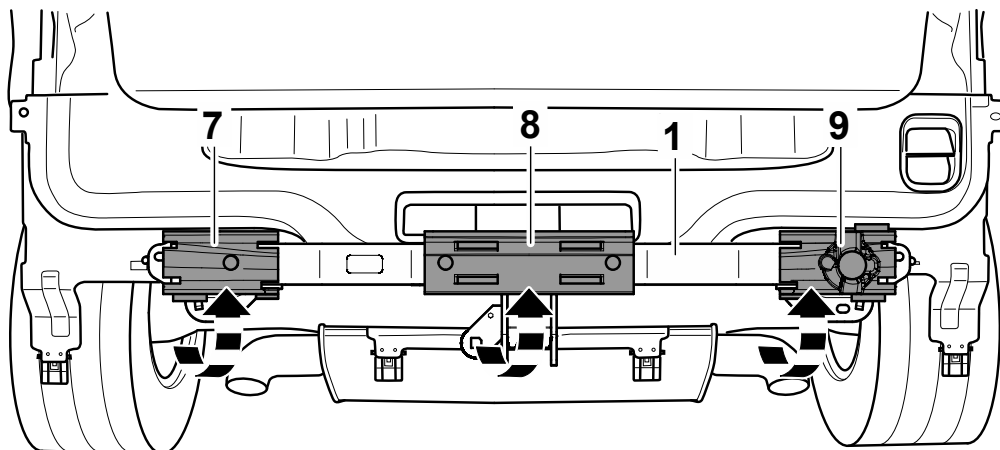
5



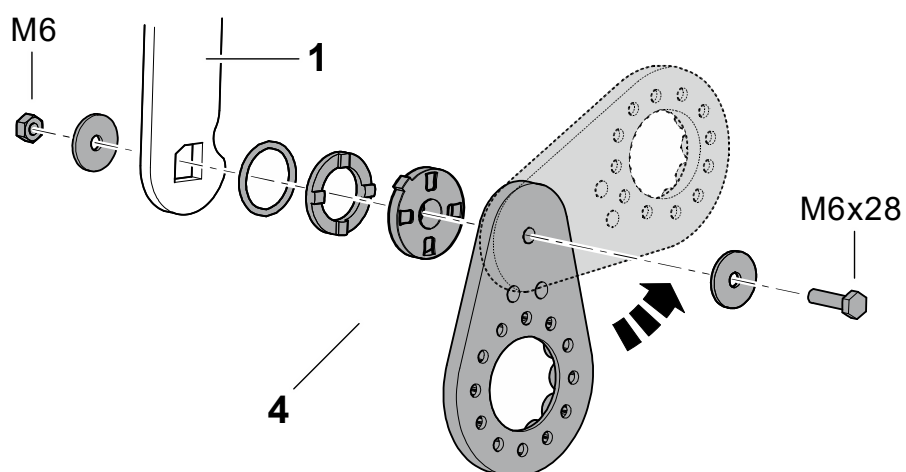
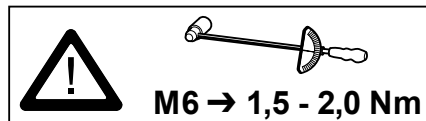
6.1



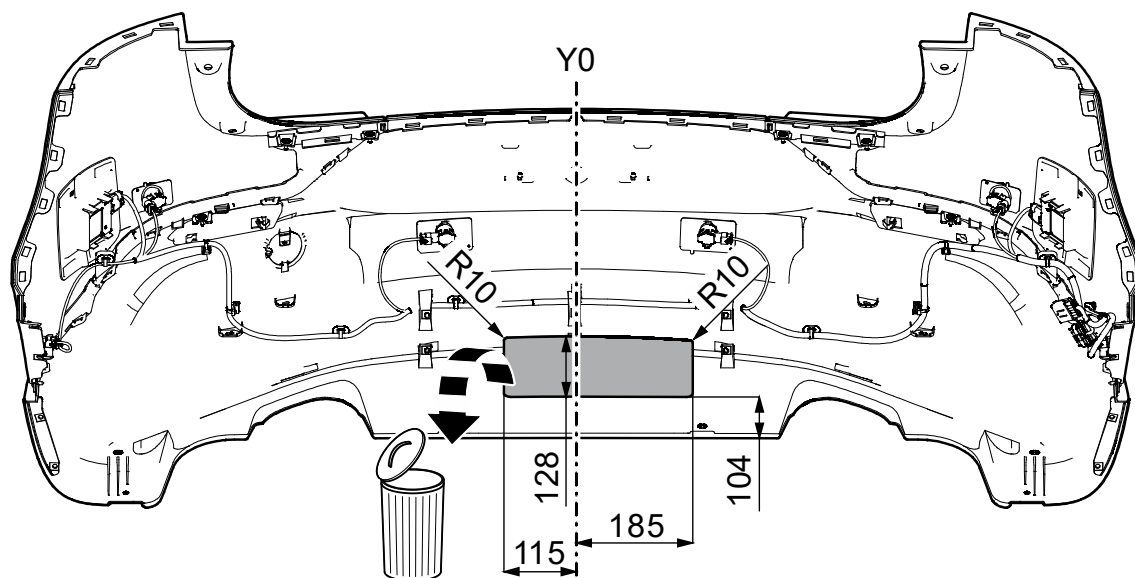
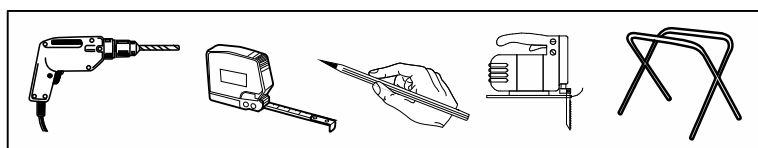
6.2



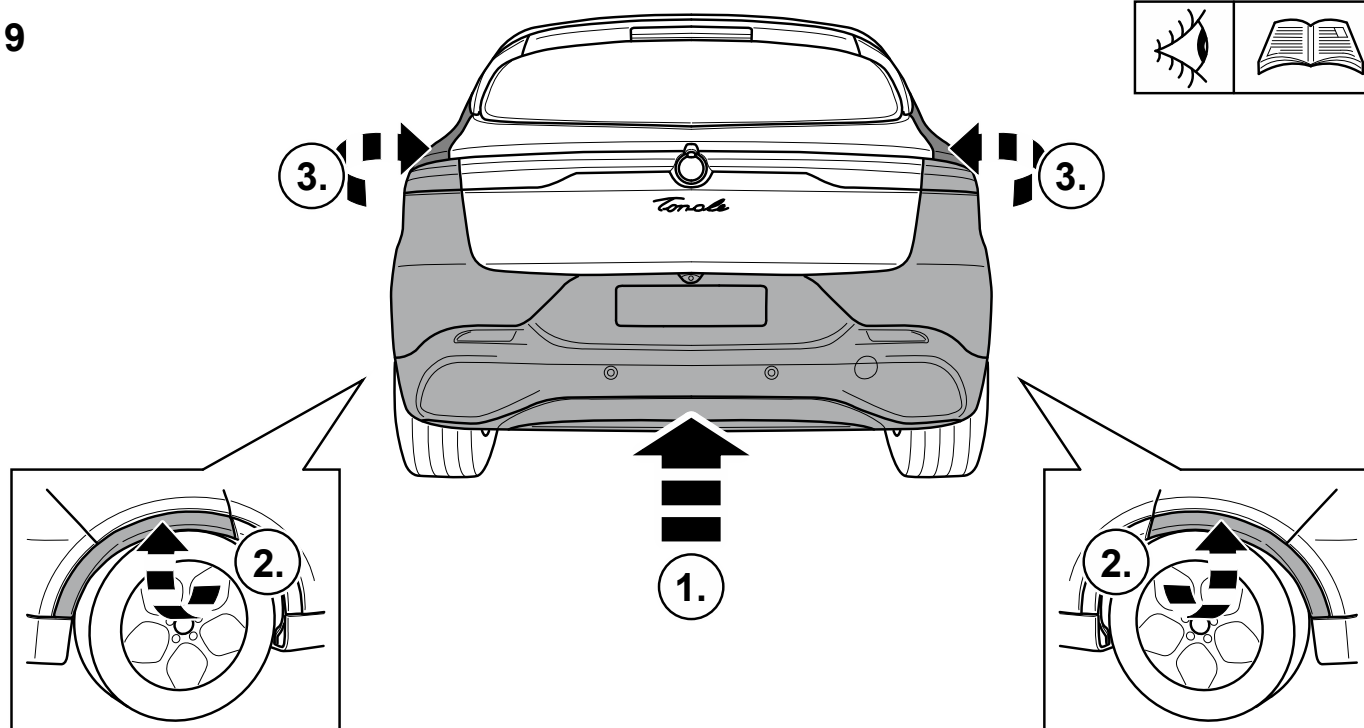
7



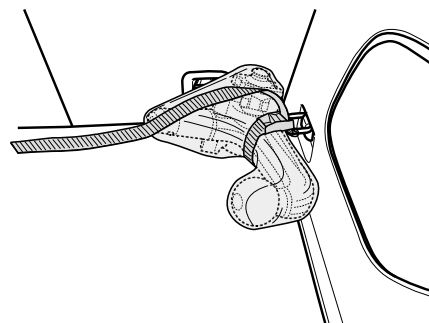
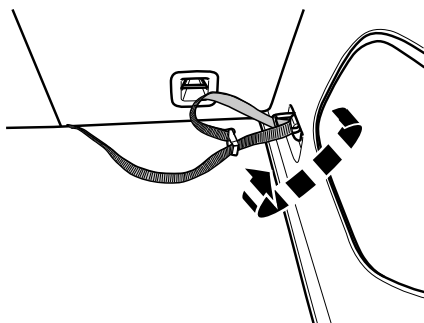
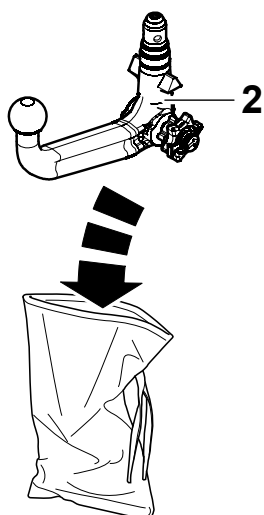
8



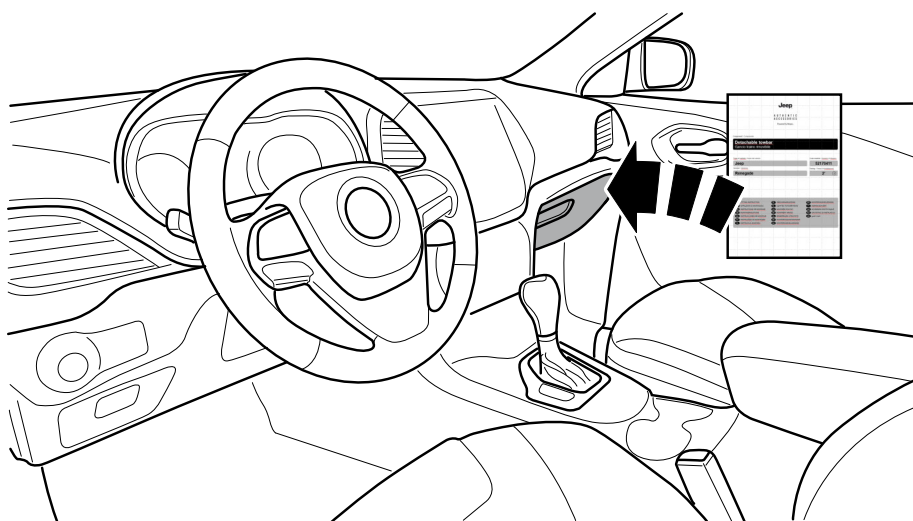
9



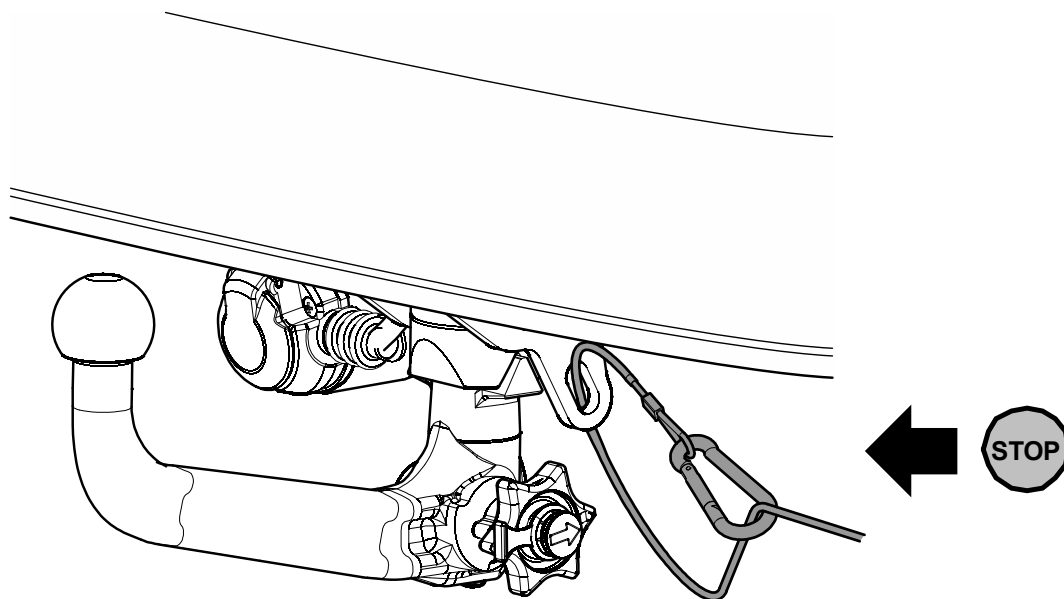
10



11



12



Operating instructions for the detachable ball bar

Important!

Check the following points to ensure correct **locking** of the detachable ball bar before each journey:

- The green marking on the handwheel is aligned with the green area on the ball bar.
- The handwheel is resting against the ball bar (no gap).
- The lock is closed and the key is withdrawn. The handwheel cannot be pulled out.
- The ball bar must be fully inserted into the receiver and be tight. Check by shaking it.

Repeat the installation procedure if any of the **4 checks is not satisfactory**.

To avoid the **risk of accidents** the towing device should not be used if any of the requirements is not met. Contact the manufacturer if this occurs.

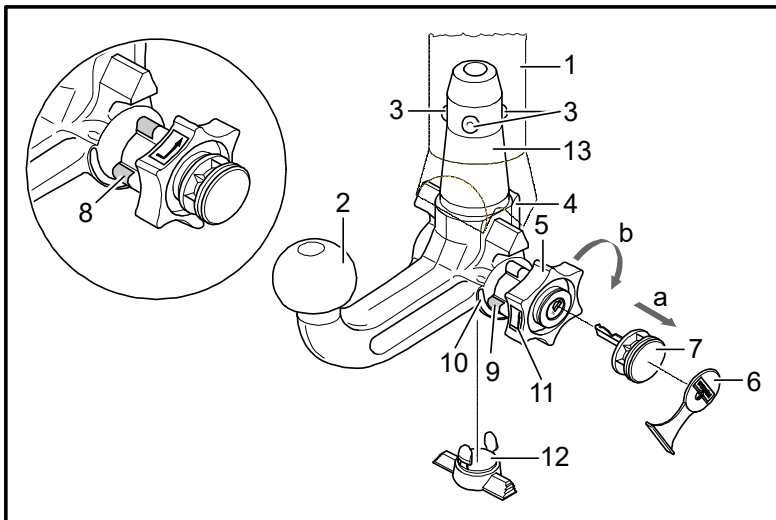
The ball bar can be easily **installed** and **removed** with the normal **force of your hands**.

Never use any sort of aids or tools etc. as this might damage the mechanism.

Never unlock if trailers are attached or load bearing implements mounted!

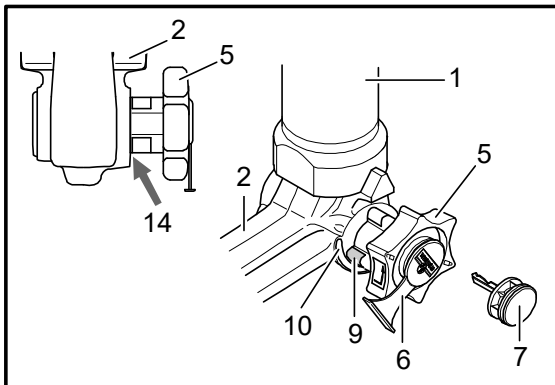
Always remove the ball bar and **insert** the **plug** into the receiver for journeys without a trailer or load bearing implement. This is especially important if the tow ball impedes sight of the vehicle's registration number or lights.

Detachable ball bar

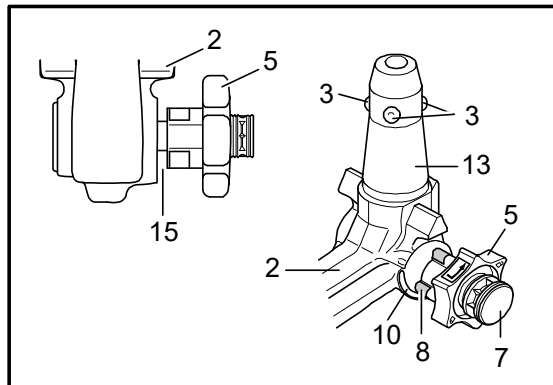


- 1 Receiver
- 2 Ball bar
- 3 Locking balls
- 4 Release lever
- 5 Handwheel
- 6 Cover
- 7 Key
- 8 Red marking (handwheel)
- 9 Green marking (handwheel)
- 10 Green marking (ball bar)
- 11 Symbol (release)
- 12 Plug
- 13 Stop pin
- 14 No gap between 2 and 5
- 15 Gap of approx. 5mm

Locked position, operating condition



Unlocked position, ball bar not mounted



Installation of the ball bar:

- 1) Remove the plug from the receiver.

The ball bar is usually in the unlocked position when it is removed from the boot of the vehicle. This is the case if there is a visible gap of approx. 5 mm between the handwheel and the ball bar (see diagram) and the red marking on the handwheel is aligned with the green marking on the ball bar.

Please note that the ball bar can only be inserted in this state!

If the locking mechanism of the ball bar has, for some reason, been disengaged before installation, i.e. the ball bar is in the locked position, the mechanism has to be pre-tensioned. The locked position is easily identifiable as the green marking on the handwheel is aligned with the green marking on the ball bar and there is no gap between the handwheel and the ball bar (see diagram).

Follow the instructions below to pre-tension the locking mechanism:

Insert key and open lock, extract the handwheel in the **direction of arrow a**, and turn it until the limit stop in the **direction of arrow b**. The release lever will then engage and, after the handwheel is released, the locking mechanism remains in the pre-tensioned position.

- 2) Install the ball bar together with the stop pin by inserting and pushing both into the receiver.
The **locking operation** is performed **automatically** in this case.
- 3) Close the lock and always remove the key. The key cannot be withdrawn if the lock is open! Press the cover onto the lock.

Removal of the ball bar:

- 1) Pull the cover off the lock and press it onto the handle of the key.
Open the lock with the key.
- 2) **Hold** the ball bar, extract the handwheel in the **direction of arrow a**, and turn it until the limit stop in the **direction of arrow b** in order to unlock it in the extracted position.
Remove the ball bar from the receiver.
The handwheel can now be released; it automatically engages in the unlocked position.
- 3) Stow the ball bar in a safe place in the boot of the vehicle and protect it against dirt.
- 4) Insert the plug into the receiver!

Notes!

Any repairs or dismantling of the detachable ball bar should only be carried out by the manufacturer.

Fix the enclosed information plate to the car close to the receiver or inside the boot where it is clearly visible.

Always keep the ball bar and the receiver clean to ensure proper operation.

Ensure regular servicing of the mechanical parts. Treat lock only with graphite.

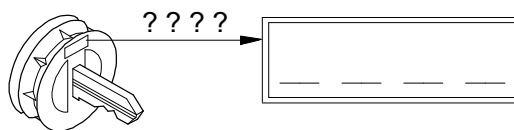
Lubricate the bearing points, friction surfaces and balls with resin-free grease or oil. Grease and oil also function as additional protection against corrosion.

The ball bar has to be removed and the plug inserted when cleaning the car with a steam jet cleaner.

The ball bar must not be cleaned with a steam cleaner.

Important!

2 keys are issued with the detachable ball bar. Make a note of and keep the key no. ???? in case of repeat orders.



着脱式 ニージョイントバー取扱説明書

警戒!

運転前に着脱式ニージョイントバーが正しくロックされていることを確認してください:

- ・ ハンドホイールの緑マークがニージョイントバーの緑マークと一致していること。
- ・ ハンドホイールがニージョイントバーに当たっていること(ギャップなきこと)。
- ・ ロックを閉じキーを抜いたこと。ハンドホイールは引き抜くことができません。
- ・ ニージョイントバーが支持パイプの中に完全に密着して嵌っていないとダメです。手で揺らしてこの状態を確認します。

テストが4項目の基準に準拠せず失敗した場合、取り付けをやり直してください。

基準のうち1項目のみに合致しない場合であっても、**事故の危険**があるのでトレーラーアウトフィットを使用しないでください。メーカーにご相談ください。

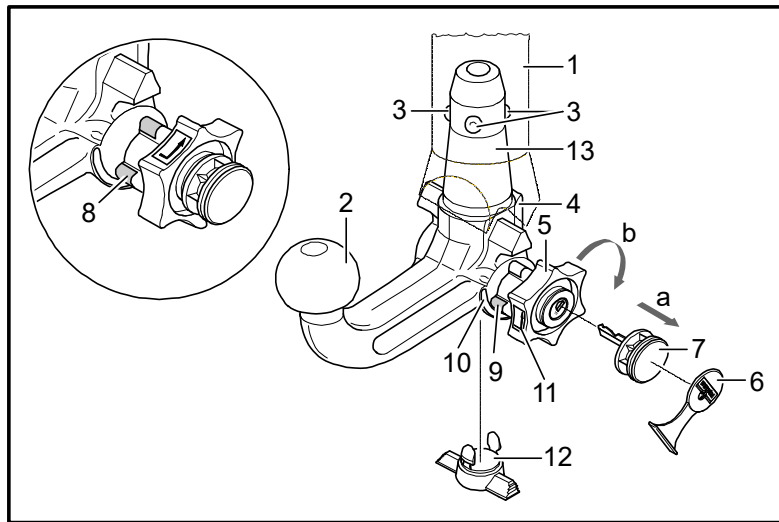
ニージョイントバーの取り付け/取り外しは普通の手力で問題なく行うことができます。

メカニズムを損傷するおそれがあるので補助機材やツール等を使用しないでください。

トレーラーを連結してあるか荷重支持を取り付けた状態でのみアンロックしてください!

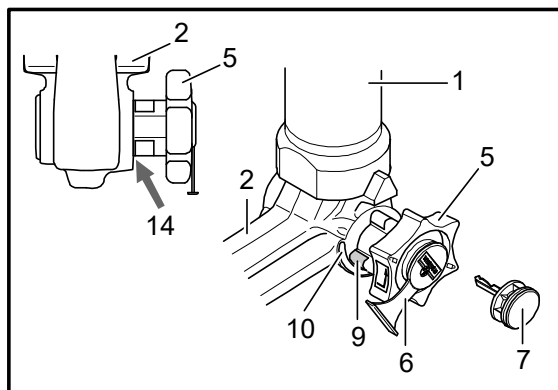
トレーラーや荷重支持なしで運転するときはニージョイントバーを取り外し、**必ず 封止プラグ**を支持パイプに取り付けてください。このことはボールによってリアナンバープレートやランプが見にくくなる時には該当します。

着脱式ニージョイントバー

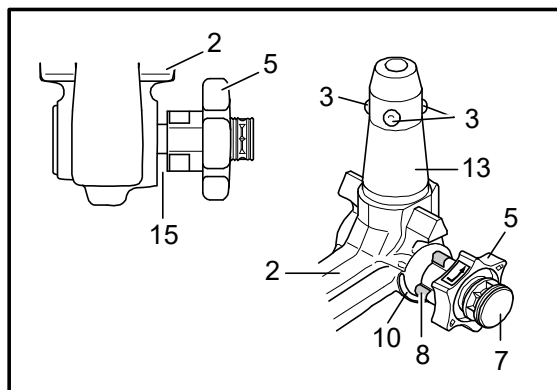


- 1 支持パイプ
- 2 ニージョイントバー
- 3 ロックボール
- 4 解除レバー
- 5 ハンドホイール
- 6 カバーフラップ
- 7 キー
- 8 赤マーク (ハンドホイール)
- 9 緑マーク (ハンドホイール)
- 10 緑マーク (ニージョイントバー)
- 11 記号 (操作アンロック)
- 12 封止プラグ
- 13 インサートピン
- 14 2と5の間にギャップなきこと
- 15 ギャップ約5mm

ロックされた位置、運転時



アンロックされた位置、取り外し状態



ニージョイントバーの取り付け:

- 1) 封止プラグを支持パイプから引き抜きます。
通常はニージョイントバーはトランクルームから取り外したときアンロックされた位置になっています。この状態はハンドホイールとニージョイントバーの間に約5 mmのギャップがあること（略図）ハンドホイールの赤マークがニージョイントバーの緑マークに向いていることから判断できます。
ニージョイントバーをこの状態でのみ取り付けられることにご配力ください!
ニージョイントバーのロックメカニズムが取り付け前に原因を問わず解除されロックされた位置にある場合、このメカニズムをあらかじめクランプしておきます。ロックされた位置であることはハンドホイールの緑マークとニージョイントバーの緑マークが一致しておりハンドホイールがギャップなく（略図）ニージョイントバーに着いていることから判断できます。ロックメカニズムは次の手順であらかじめクランプします:
キーを入れてロックが開いているときにハンドホイールを**矢印方向 a**に引き抜き、あらかじめクランプするには**矢印方向 b**へエンドストップまで回します。これで解除レバーが箆合し、ハンドホイールを放すとロックメカニズムがあらかじめクランプした位置に残ります。
ニージョイントバーを取り付けるにはこのバーを下からインサートピンで支持パイプに嵌めて押し上げます。
この操作によって**自動的にロック**されます。
- 2) ロックするときハンドホイールが回るので手を近づけないでください。
ロックを閉じキーを抜いてください。ロックが開いている限りキーは抜けません! カバーフラップをロックに押し付けます。
- 3)

ニージョイントバーの取り外し:

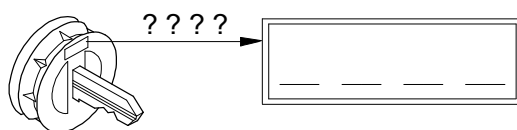
- 1) カバーフラップをロックから引き抜き、カバーフラップをキーのハンドルに押し付けます。
キーでロックを開きます。
- 2) ニージョイントバーを**押さえ**、ハンドホイールを**矢印方向 a**に引き抜き、引いたままで**矢印方向 b**にストップまで回すと緩みます。
ニージョイントバーを支持パイプから抜き取ります。
ハンドホイールを放しても構いません、これはアンロックされた位置に留まります。
- 3) トランクルームにニージョイントバーを安全かつ汚れから保護してしまってください。
- 4) 封止プラグを支持パイプの中に取り付けます!

注記!

着脱式 ニージョイントバーの修理と分解は必ずメーカーに行わせてください。
同梱の注意板は車両や支持パイプのそば、またはトランクルーム内部のよく見える場所に取り付けます。
正しく機能するように、ニージョイントバーと支持パイプは常に清潔でなければなりません。
メカニズムの規則的お手入れにご注意ください。ロックはグラフィイトでのみ処理してください。
ベアリング、スライド面、ボールを樹脂フリーグリースで規則的に潤滑してください。グリースやオイルは追加的な防錆剤の役目を果たします。
車両をスチームジェットで洗浄するときはニージョイントバーを取り外し封止プラグしてください。ニージョイントバーはスチームジェットでは処理できません。

重要!

着脱式 ニージョイントバーにキー2本が付属します。キー-No. ????は事後的に保管注文のためメモして保存しておいてください。



دليل التشغيل لقضيب ذي رأس كروي وقابل للإزالة

تنبيه!

قبل كل رحلة يجب التحقق من سلامة القفل الخاص بالقضيب ذي الرأس الكروي القابل للإزالة وفحصه من حيث الخصائص التالية:

- العلامة الخضراء لعجلة اليد متطابقة مع العلامة الخضراء الموجودة على القضيب ذو الرأس الكروي.
- عجلة اليد ملاصقة للقضيب ذو الرأس الكروي (لا يوجد شق بينهما).
- إغلاق القفل وإزالة المفتاح. عدم سحب عجلة اليد إلى الخارج.
- يجب أن يكون القضيب ذو الرأس الكروي مثبتًا بالكامل وبإحكام في ماسورة التثبيت. تحقق من ذلك من خلال هز اليد.

إذا كانت نتيجة اختبار جميع الخصائص الأربع غير مرضية يجب تكرار عملية التركيب.

إذا لم يتم حتى استيفاء واحدة فقط من تلك الخصائص، لا يجوز استخدام قارئة المقطورة؛ فهناك خطر وقوع حادث. يجب التواصل مع الشركة المصنعة.

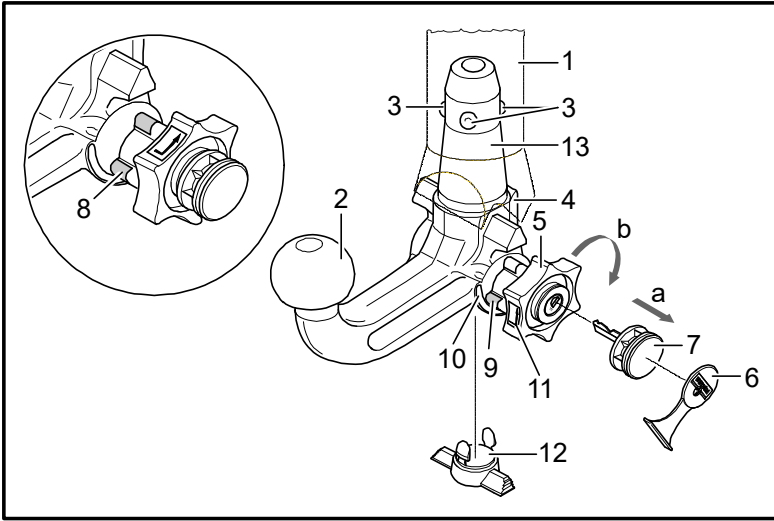
يمكن إجراء عمليتي التركيب والتفكيك للقضيب ذو الرأس الكروي بواسطة قوة اليد العادية بسهولة.

لا يجب أبدًا استخدام وسيلة مساعدة أو أية أدوات وما إلى ذلك؛ لأن ذلك قد يؤدي إلى إتلاف الآلية الميكانيكية.

لا تفتح أبدًا مزلاج الأمان في حالة جر مقطورة أو تركيب منصة حمولة!

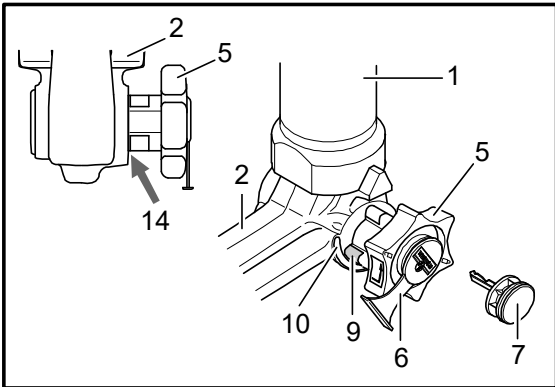
في حالة القيادة بدون مقطورة أو منصة حمولة يجب نزع القضيب ذو الرأس الكروي ويجب دائمًا وضع سدادة الإحكام في ماسورة التثبيت وإدخالها فيه. هذا الأمر يسري بشكل خاص إذا تسبب الجزء الكروي في حجب رؤية لوحة الترخيص الرسمية أو وحدات الإضاءة.

القضيب ذو الرأس الكروي القابل للإزالة

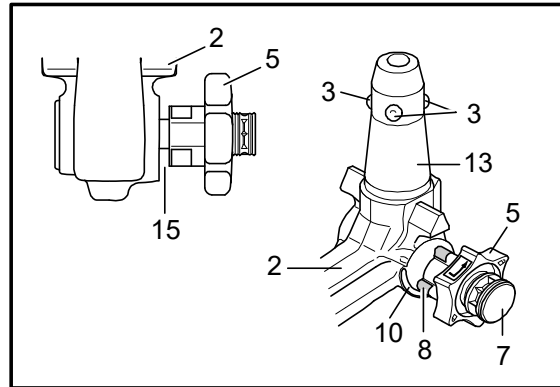


- 1 ماسورة التثبيت
- 2 القضيب ذو الرأس الكروي
- 3 دعائم التثبيت الكروي
- 4 ذراع التحرير
- 5 عجلة اليد
- 6 غطاء مقبب
- 7 مفتاح
- 8 علامة حمراء (عجلة اليد)
- 9 علامة خضراء (عجلة اليد)
- 10 علامة خضراء (القضيب ذو الرأس الكروي)
- 11 رمز (فتح عملية التشغيل)
- 12 سدادة الإحكام
- 13 خابور سد
- 14 يجب ألا يوجد شق بين العنصرين 2 و 5
- 15 شق باتساع 5 مم تقريبًا

وضع القفل، قيادة المركبة



وضع تحرير القفل، منزوع



تركيب القضيبي ذو الرأس الكروي

- (1) اسحب سداد الإحكام خارج ماسورة التثبيت. عادة يكون القضيبي ذو الرأس الكروي في وضع تحرير القفل إذا تم نزعها من صندوق السيارة الخلفي. ويمكن التعرف على ذلك من خلال تباعد عجلة اليد عن القضيبي ذو الرأس الكروي بمسافة شق مرئي بوضوح باتساع 5 مم تقريباً (انظر الشكل) وكذلك تشير العلامة الحمراء الموجودة على عجلة اليد إلى العلامة الخضراء الموجودة على القضيبي ذو الرأس الكروي.
- يجب مراعاة أن القضيبي ذو الرأس الكروي لا يمكن استخدامه إلا في هذه الحالة!** إذا تم تحرير آلية قفل القضيبي ذو الرأس الكروي قبل التركيب، بصرف النظر عن كيفية حدوث ذلك، وكان ذلك في وضع القفل، يجب أن تخضع الآلية للتحميل والشد المسبق. يتم التعرف على وضع القفل عن طريق مطابقة العلامة الخضراء لعجلة اليد مع العلامة الخضراء للقضيبي ذي الرأس الكروي والتصاق عجلة اليد بالقضيبي ذو الرأس الكروي دون وجود شق بينهما (انظر الشكل). يجب أن يتم التحميل والشد المسبق لآلية القفل على النحو التالي: في حالة إدخال المفتاح وفتح القفل يتم سحب عجلة اليد في اتجاه السهم أ ومن أجل إتمام التحميل والشد المسبق يتم التدوير في اتجاه السهم ب حتى تتوقف. بعد ذلك يتم تثبيت ذراع التحرير وبعد تحرير عجلة اليد تظل آلية القفل في وضع التحميل والشد المسبق.
- من أجل تركيب القضيبي ذو الرأس الكروي يجب وضعه من الأسفل باستخدام خابور السد في ماسورة التثبيت ودفعه إلى أعلى.
- ومن ثم يتم إجراء عملية القفل تلقائياً.
- (2) لا تضع يدك في منطقة عجلة اليد لأنها تدور عند قفلها.
- (3) أغلق القفل وأزل المفتاح دائماً. لا تزيل المفتاح إذا كان القفل مفتوحاً! اضغط الغطاء المقبب الموجود على القفل.

تفكيك القضيبي ذو الرأس الكروي:

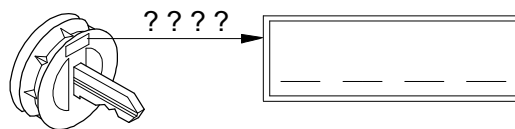
- (1) انزع الغطاء المقبب الخاص بالقفل واضغط الغطاء المقبب الموجود على مقبض المفتاح.
- (2) افتح القفل بالمفتاح. القضيبي ذو الرأس الكروي يتم تثبيته، ويتم سحب عجلة اليد إلى الخارج في اتجاه السهم أ ومن أجل الحل في الوضع المسحوب يتم التدوير في اتجاه السهم ب حتى تتوقف.
- اسحب القضيبي ذو الرأس الكروي من ماسورة التثبيت.
- يمكن بعد ذلك تحرير عجلة اليد، يتم القفل تلقائياً في وضع تحرير القفل.
- (3) يتم حفظ القضيبي ذو الرأس الكروي في صندوق السيارة الخلفي بشكل آمن وحمايته من الأوساخ والقاذورات.
- (4) يتم وضع سدادة الإحكام في ماسورة التثبيت!

تعليمات!

لا يجوز إجراء أعمال الإصلاحات والتفكيك للقضيبي ذو الرأس الكروي القابل للإزالة إلا عن طريق الشركة المصنعة. يجب وضع لوحة التعليمات المرفقة على المركبة بالقرب من ماسورة التثبيت أو على الجانب الداخلي من صندوق السيارة الخلفي في موضع مرئي بشكل جيد. لضمان سلامة الأداء الوظيفي يجب أن يكون القضيبي ذو الرأس الكروي وماسورة التثبيت في حالة نظيفة دائماً. يجب الانتباه إلى العناية الميكانيكية المنتظمة. لا يجب التعامل مع القفل إلا بواسطة الجرافيت. يجب تشحيم وتزييت مواضع التحميل والأسطح المنزلقة والكريات بشحم أو زيت خال من الراتنج. تعمل أيضاً الشحوم والزيوت على توفير حماية إضافية ضد التآكل. في حالة تنظيف المركبة باستخدام رشاش البخار يجب نزع القضيبي ذي الرأس الكروي ووضع سدادة الإحكام. لا يجوز تنظيف القضيبي ذي الرأس الكروي باستخدام رشاش البخار.

مهم!

يشتمل القضيبي ذو الرأس الكروي على مفتاحين. رقم المفتاح؟؟؟؟ يرجى تدوينه والاحتفاظ به للطلبات اللاحقة المحتملة.



可取下的球头拉杆的使用说明书

注意！

在每次行驶之前，必须**检查**可取下的球头拉杆是否按规定**锁定**，具是以下特点：

- 手轮的绿色标记与球头拉杆上的绿色标记重合。
- 手轮靠住球头拉杆（无间隙）。
- 上锁，拔出钥匙。手轮无法拔出。
- 球头拉杆必须完全固定在支撑管中。通过用手摇晃进行检查。

如果所有 **4 项特点**都不令人满意，要重新装配。

即使仅仅不满足一项特点，也不允许使用拖车牵引装置，存在**事故危险**。请与制造商联系。

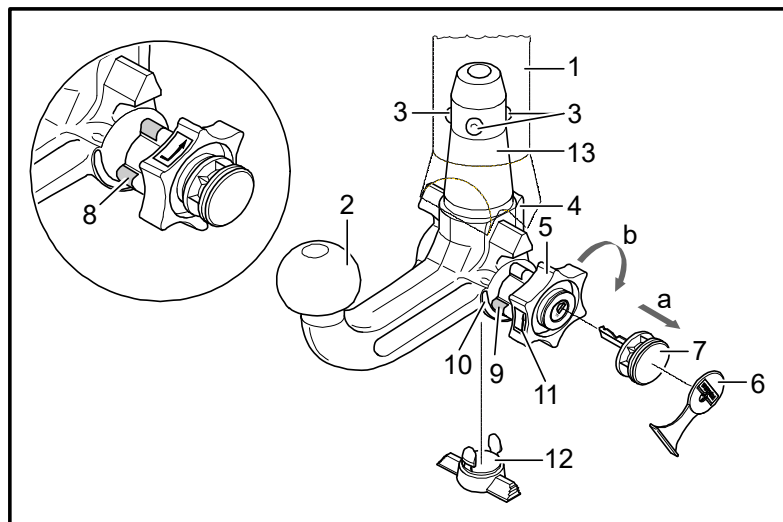
可以毫无问题地用正常的手力**装配**和**拆卸**球头拉杆。

绝对不能使用辅助设备、工具等，因为这样可能损坏机械结构。

绝对不能在连接了拖车或安装了货物支架时解锁！

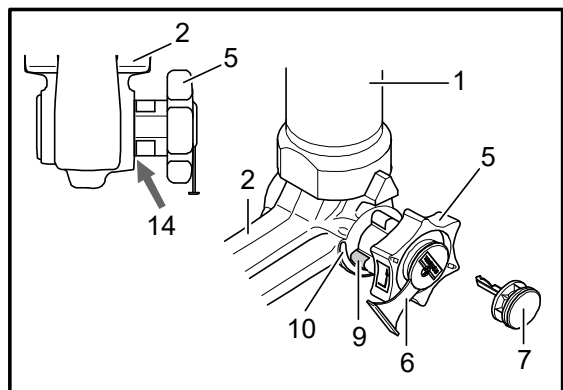
在无拖车或货物支架情况下行驶时，必须取下球头拉杆，并**始终**将**螺丝堵**放入支撑管中。这尤其在牌照或照明装置的可见性因球头而受限时适用。

可取下的球头拉杆

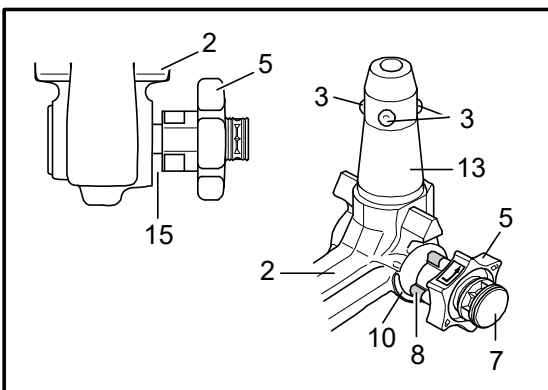


- 1 支撑管
- 2 球头拉杆
- 3 锁定球头
- 4 释放杆
- 5 手轮
- 6 盖罩
- 7 钥匙
- 8 红色标记（手轮）
- 9 绿色标记（手轮）
- 10 绿色标记（球头拉杆）
- 11 符号（解锁操作）
- 12 螺丝堵
- 13 插销
- 14 在 2 和 5 之间没有间隙
- 15 间隙约为 5mm

锁定后的状态，行驶模式



解锁后的状态，已取下



装配球头拉杆：

- 1) 从支撑管中拔下螺丝堵。

正常情况下，球头拉杆在从后备箱中取出后处于解锁状态。这可以通过手轮与球头拉杆有约 5 mm 的明显可见间隙（参见示意图），手轮上的红色标记指向球头拉杆上的绿色标记识别出来。

请注意，只能在该状态下使用球头拉杆！

如果球头拉杆的锁定机械装置在装配前被松开，处于已锁定的状态，则必须预紧机械装置。如果手轮绿色的标记与球头拉杆绿色的标记重合，手轮无间隙地靠在球头拉杆上（参见示意图），即可确认处于锁定状态。按以下方式预紧锁定机械装置：

在插入钥匙和打开锁时，以**箭头方向 a**拔出手轮，在预紧时，以**箭头方向 b**旋转到底。释放杆在之后卡入，在松开手轮之后，锁定机械装置保持在预紧位置。

在装配球头拉杆时，必须将它从下方和插销一起放入支撑管中，并向上压。

这样，便将**自动执行锁定过程**。

不能将手放在手轮区域内，因为它在锁定时会旋转。

上锁，始终拔出钥匙。在锁被打开的情况下不要拔下钥匙！将盖罩压到锁上。

2)

3)

拆卸球头拉杆：

- 1) 从锁上拔下盖罩，将盖罩压到钥匙的手柄上。

用钥匙打开锁。

- 2) **握紧**球头拉杆，将手轮以**箭头方向 a**拔出，在拔出的位置中松开时，以**箭头方向 b**旋转到底。

从支撑管中取出球头拉杆。

之后可以松开手轮，它会自动锁定在解锁位置。

将球头拉杆妥善放置在后备箱中防止受到污染。

- 3) 将螺丝堵放入支撑管中！

4)

提示！

原则上只允许制造商维修和拆解可取下的球头拉杆。

将车辆上随附的提示牌放在支撑管附近，或者放在后备箱内侧清楚可见的位置。

为了保证按规定起作用，球头拉杆和支撑管必须始终保持干净。

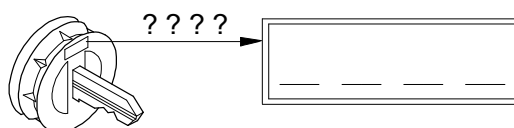
要注意定期维护机械装置。只能使用石墨处理锁。

使用不含树脂的润滑脂或润滑油定期将轴承点、滑面和球头涂油脂或涂油。润滑脂和润滑油还起到防腐蚀作用。

在使用蒸汽喷射器清洁车辆时，必须取下球头拉杆，放入螺丝堵。不允许用蒸汽清洁球头拉杆。

重要！

可取下的球头拉杆有 2 把钥匙。对 ???? 号钥匙作记录并保管好，以便在需要时补订。



Instrucciones para el manejo de la barra de rótula desmontable

¡Atención!

Antes de emprender viaje, es obligatorio **verificar** los siguientes puntos para asegurarse de que la barra de rótula desmontable está **enclavada** correctamente:

- La **marca verde de la ruedecilla coincide con la marca verde de la barra de rótula**.
- La **ruedecilla está aplicada a dicha barra (no hay ranura entre ellas)**.
- La **cerradura está cerrada y la llave retirada. No se puede extraer la ruedecilla**.
- La **barra de rótula está completamente fija en el tubo de alojamiento. Verifique sacudiéndola con la mano**.

Si la comprobación de estos **cuatro puntos no resulta satisfactoria**, habrá que repetir el montaje.

Si no se cumple alguno de estos puntos, no se admite utilizar el enganche. Corre peligro de **accidente**. Póngase en contacto con el fabricante.

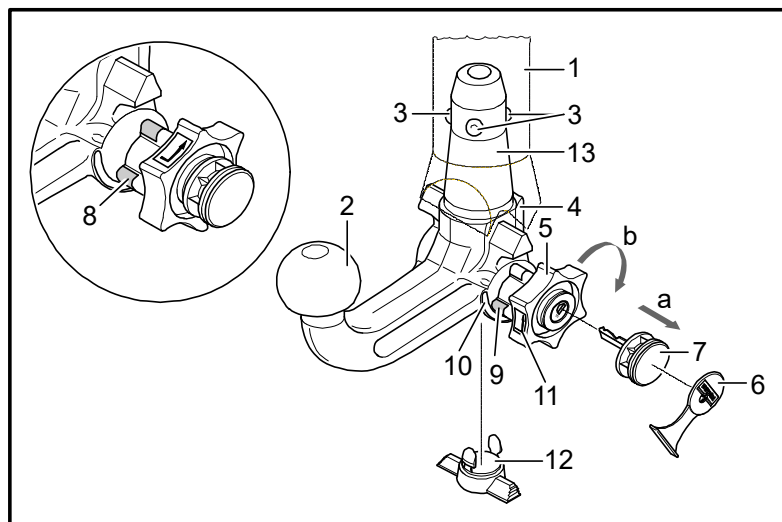
El **montaje y desmontaje** de la barra se puede efectuar sin problema con la simple **fuerza de las manos**.

No use nunca medios auxiliares, herramientas, etc., pues podrían dañar el mecanismo.

No desbloquee cuando el enganche o dispositivo portador de carga esté montado.

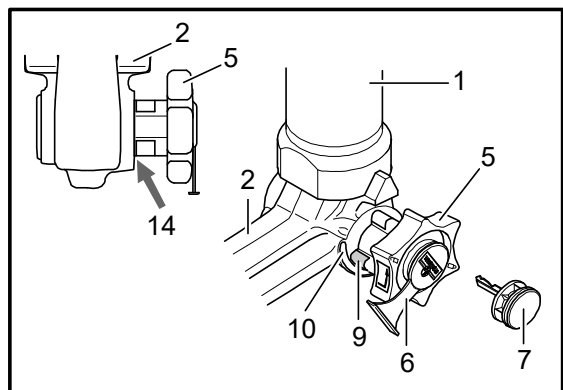
Si se viaja sin enganche o dispositivo portador de carga se tiene que desmontar la barra de rótula y **colocar siempre el tapón** en el tubo de alojamiento. Esto se aplica sobre todo si se limita la visibilidad de la matrícula del vehículo o se disminuye el alcance de la instalación de iluminación.

Barra de rótula desmontable

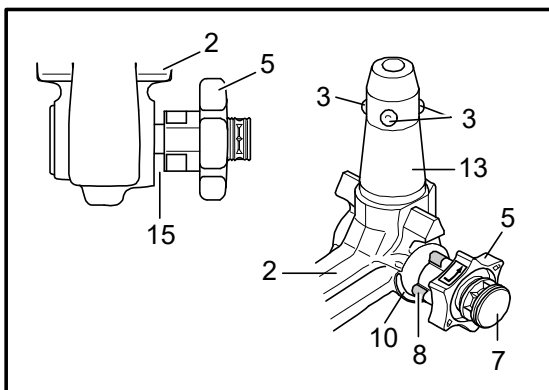


- 1 Tubo de alojamiento
- 2 Barra de rótula
- 3 Bolas de enclavamiento
- 4 Palanca de desenclavamiento
- 5 Ruedecilla
- 6 Cubierta
- 7 Llave
- 8 Marca roja (ruedecilla)
- 9 Marca verde (ruedecilla)
- 10 Marca verde (barra de rótula)
- 11 Símbolo (desenclavar el accionamiento)
- 12 Tapón
- 13 Perno empotrable
- 14 Ninguna ranura entre 2 y 5
- 15 Ranura de aprox. 5 mm

Posición enclavada, lista para circular



Posición desenclavada, desmontada



Montar la barra de rótula:

- 1) Extraiga del tubo el tapón.
Normalmente, la barra de rótula se encuentra en la posición desenclavada cuando ésta se saca del maletero. Esto se reconoce en que la ruedecilla tiene una clara ranura de aprox. 5 mm (véase el dibujo) con respecto a la barra de rótula, y la marca roja de la ruedecilla indica hacia la marca verde de la barra de rótula.
¡Tenga en cuenta que la barra de rótula únicamente se puede montar en estado pretensado!
Si por algún motivo el mecanismo de enclavamiento de la barra de rótula se suelta antes de realizar el montaje y se encuentra en la posición enclavada, entonces hay que pretensar el mecanismo. La posición enclavada se reconoce en que la marca verde de la ruedecilla coincide con la marca verde de la barra de rótula y la ruedecilla no tiene ranura alguna (v. el dibujo) con respecto a la barra de rótula. El mecanismo de enclavamiento se pretensa como sigue:
Con la llave puesta y la cerradura abierta, saque la ruedecilla **en dirección de la flecha a**, y para pretensar gire hasta el tope **en dirección de la flecha b**. Entonces se encastrará la palanca de desenganche y, tras soltar la ruedecilla, el mecanismo de enclavamiento quedará en posición de pretensado.
Para montar la barra de rótula, hay que encajar ésta desde abajo, y presionarla hacia arriba, con el perno empotrable en el tubo de alojamiento.
- 2) De esta manera se efectúa **automáticamente la operación de enclavamiento**.
Evite que las manos estén en el sector de la ruedecilla, pues ésta gira al bloquearla.
- 3) Cierre la llave y retire siempre ésta de la cerradura. ¡No se puede retirar la llave al estar abierta la cerradura! Oprima la cubierta en la cerradura.

Desmontar la barra de rótula:

- 1) Retire la cubierta de la cerradura y oprima aquélla sobre el asidero de la llave.
Abra la cerradura con la llave.
- 2) **Sujete** la barra de rótula, saque la ruedecilla **en dirección de la flecha a**, y para soltar gire hasta el tope **en dirección de la flecha b**, estando en posición sacada.
Saque del tubo de alojamiento la barra.
Ahora puede soltar la ruedecilla, y la misma se engatilla automáticamente en la posición desenclavada.
- 3) Guarde la barra en el maletero, de modo que esté asegurada y protegida contra la suciedad.
- 4) ¡Inserte el tapón en el tubo de alojamiento!

¡Indicaciones!

Las reparaciones y el desarme de la barra de rótula desmontable deben ser realizadas únicamente por el fabricante. Coloque el rótulo de advertencia adjuntado en el vehículo, en un punto visible, al lado del tubo de alojamiento o en el lado interior del maletero.

Para garantizar un funcionamiento correcto la barra de rótula y el tubo de alojamiento deben estar siempre limpios.

Efectúese un cuidado regular de la parte mecánica del dispositivo. Trate la cerradura únicamente con grafito.

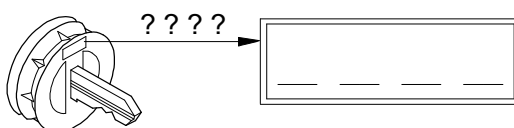
Lubrique regularmente con grasa o aceite sin resina los puntos de alojamiento, las superficies de deslizamiento y las bolas.

Con la lubricación, protege también las piezas contra la corrosión.

Al limpiar el vehículo con chorro de vapor deberá retirarse la barra de rótula y colocarse el tapón. No debe someterse al chorro de vapor la barra de rótula desmontable.

¡Importante!

La barra de rótula desmontable lleva 2 llaves. Apunte el número de la llave ???? y guárdelo por si fuera necesario encargarla de nuevo.



Instruções de serviço para barra de esfera removível

Atenção!

Antes de cada trajecto, a **trava** regular da barra de esfera removível deve ser **controlada** com relação aos seguintes aspectos:

- A **marcação verde** da roda de mão confere com a **marcação verde** da barra de esfera.
- A **roda de mão** está rente à barra de esfera (sem fenda).
- O **fecho** está **fechado** e a **chave** foi retirada. A **roda de mão** não pode ser **puxada para fora**.
- A **barra de esfera** tem de estar **completamente inserida** no tubo de alojamento. Verificar **sacodindo a barra manualmente**.

Caso a verificação de todos os **4 pontos não tenha sido satisfatória**, a montagem deve ser repetida.

Se, após a nova montagem, um dos aspectos citados ainda não for cumprido correctamente, o dispositivo para reboque não deve ser usado, visto que há **risco de acidentes**. Entre em contacto com o fabricante.

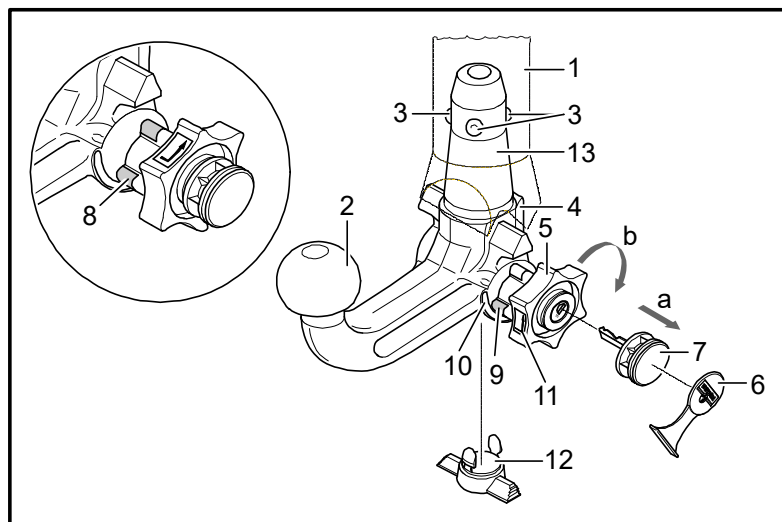
A **montagem** e a **desmontagem** da barra de esfera pode ser efectuada sem problemas apenas com **força manual**.

Nunca utilizar dispositivos auxiliares, ferramentas, etc., isto pode danificar o mecanismo.

Nunca desbloquear com reboque acoplado, ou ainda, com dispositivo de transporte de cargas montado!

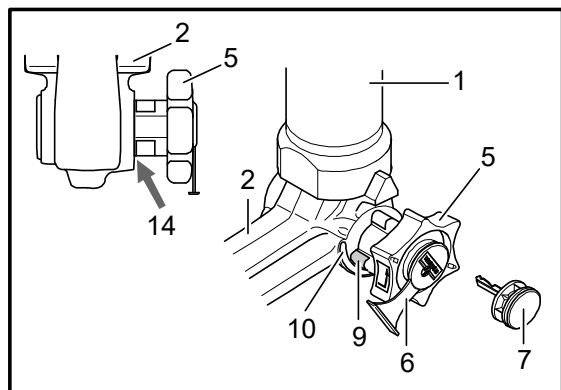
Caso você viaje sem reboque, ou dispositivo de transporte de cargas, a barra de esfera tem de ser retirada e o **tampão** tem de ser **sempre colocado** no tubo de alojamento. Isto é especialmente válido, quando a esfera reduz a visibilidade da matrícula do veículo, ou ainda as luzes.

Barra de esfera removível

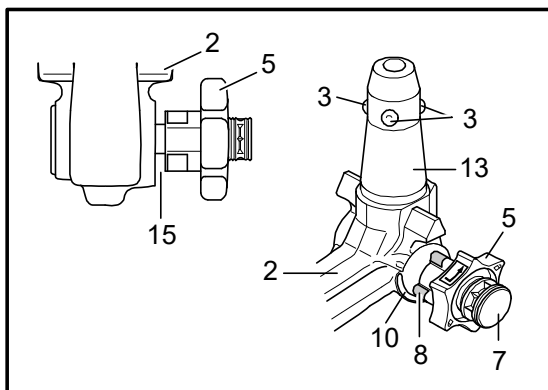


- 1 tubo de alojamento
- 2 barra de esfera
- 3 esferas de travamento
- 4 alavanca de desengate
- 5 roda de mão
- 6 tampa
- 7 chave
- 8 marcação encarnada (roda de mão)
- 9 marcação verde (roda de mão)
- 10 marcação verde (barra de esfera)
- 11 símbolo (desengatar o accionamento)
- 12 tampão
- 13 pino de batente
- 14 sem fenda entre 2 e 515 fenda de aprox. 5 mm

Posição travada, funcionamento de viagem



Posição destravada, retirada



Montagem da barra de esfera:

- 1) Retirar o tampão do tubo de alojamento.

Normalmente, ao ser retirada do porta-malas, a barra de esfera está na posição destravada. Isto pode ser facilmente reconhecido pelo facto da roda de mão apresentar uma fenda visível – aprox. 5 mm (veja desenho) - em relação à barra de esfera, e a marcação encarnada junto à roda de mão indicar para a marcação verde da barra de esfera.

Não esqueça, que a barra de esfera somente pode ser inserida quando se encontra neste estado!

Caso o mecanismo de travamento da barra de esfera tenha sido accionado antes da montagem, por qualquer que seja o motivo, e se encontrar na posição de travamento, o mecanismo tem de ser pré-tensionado. A posição travada pode ser reconhecida pelo facto da marcação verde da roda de mão corresponder com a marcação verde da barra de esfera, e da roda de mão estar rente à barra de esfera, sem apresentar fenda (veja o desenho). Para pré-tensionar o mecanismo de travamento, proceda conforme decrito a seguir:

Com a chave inserida, e o fecho aberto, retirar a roda de mão na **direcção da seta a** e, para obter a pré-tensão, girar na **direcção da seta b** até o fim. Isto faz com que a alavanca de desengate engate, e, depois de soltar a roda de mão, o mecanismo de travamento permanece na posição de pré-tensionamento.

- 2) Para a montagem da barra de esfera, esta deve ser inserida por baixo no tubo de alojamento, junto com o pino de batente, e pressionada para cima.

Deste modo o **processo de travamento** ocorre de modo **automático**.

Não deixar a mão próxima à roda de mão, visto que esta gira quando do travamento.

- 3) Fechar o fecho e sempre retirar a chave. Não é possível retirar a chave com o fecho aberto! Pressione a tampa sobre o fecho.

Desmontagem da barra de esfera:

- 1) Retirar a tampa do fecho e pressionar a tampa sobre a pega da chave.

Abrir o fecho com a chave.

- 2) **Segurar** a barra de esfera, puxar a roda de mão para fora na **direcção da seta a** e, para soltar a barra de esfera, girar a roda de mão até o fim na **direcção da seta b**, mantendo-a puxada.

Retirar barra de esfera do tubo de alojamento.

A roda de mão pode ser solta, ela permanece fixa na posição de destravamento.

- 3) Guardar a barra de esfera no porta-malas, de modo seguro e protegido contra sujidades.
- 4) Inserir o tampão no tubo de alojamento!

Indicações!

Reparos e desmontes da barra de esfera removível somente podem ser efectuados pelo fabricante.

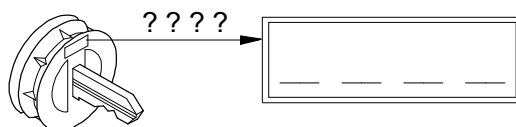
Fixar a placa indicativa no veículo próximo ao tubo de alojamento, ou na parte interna do porta-malas, num ponto bem visível. Afim de garantir um funcionamento correcto, a barra de esfera e o tubo de alojamento devem sempre estar limpos. A parte mecânica deve ser cuidada de modo regular. O fecho somente deve ser tratado com grafita.

Pontos de apoio, superfícies de deslize e esferas devem ser engraxadas, ou ainda lubrificadas, regularmente com graxa, ou ainda óleo, livre de resina. Engraxar e lubrificar o mecanismo é um modo adicional de protegê-lo contra corrosão.

Ao limpar o veículo com jatos de vapor a barra de esfera deve ser retirada antes, e o tampão deve ser colocado. A barra de esfera não deve entrar em contacto com jatos de vapor.

Importante!

A barra de esfera tem 2 chaves. Para eventuais pedidos de reposição, anote e guarde o número de chave ???.



Οδηγίες λειτουργίας για κινητές ράβδους σφαίρας

Προσοχή!

Ελέγχετε πριν από κάθε χρήση το σωστό **μαντάλωμα** της κινητής ράβδου σφαίρας, και συγκεκριμένα τα ακόλουθα στοιχεία:

- Το πράσινο σημάδι του χειροτροχού συμπίπτει με την πράσινη περιοχή της ράβδου σφαίρας.
- Ο χειρότροχος ακουμπά στη ράβδο σφαίρας (χωρίς διάκενο).
- Η κλειδαριά είναι κλειδωμένη και το κλειδί βγαλμένο. Ο τροχός δεν τραβιέται προς τα έξω.
- Η ράβδος πρέπει να εφαρμόζει τελείως σταθερά στο σωλήνα υποδοχής. Ελέγξτε ανακινώντας με το χέρι.

Εάν και εφόσον ο έλεγχος των ανωτέρω **4 σημείων δεν αποβεί ικανοποιητικός**, επαναλάβετε τη συναρμολόγηση.

Σε περίπτωση που δεν πληρούνται και ένα μόνο από τα ανωτέρω σημεία, δεν επιτρέπεται να χρησιμοποιήσετε τη διάταξη ζεύξης. Υπάρχει **κίνδυνος ατυχήματος**. Απευθυνθείτε στον κατασκευαστή.

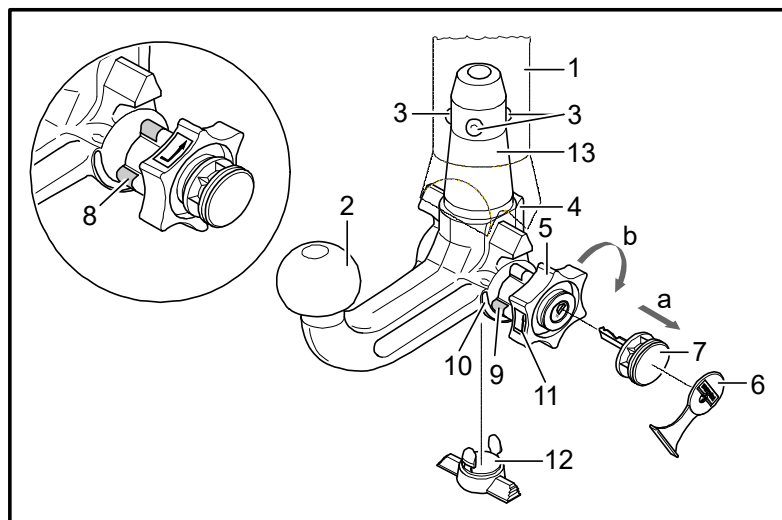
Η **συναρμολόγηση** και **αποσυναρμολόγηση** της ράβδου σφαίρας εκτελείται χωρίς πρόβλημα με κανονική **δύναμη χεριού**.

Μην χρησιμοποιείτε ποτέ βοηθητικά μέσα, εργαλεία κτλ., διότι μπορεί έτσι να προκληθούν ζημιές στο μηχανισμό.

Ποτέ μην απασφαλίζετε τη ράβδο όταν έχει προσδεθεί ρυμούλκα ή άλλο φορτίο!

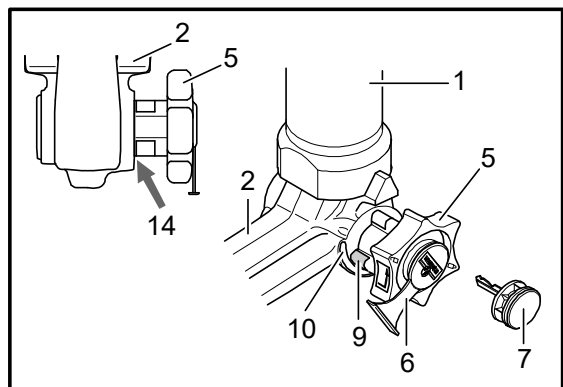
Όταν οδηγείτε χωρίς ρυμούλκα ή άλλο φορτίο πρέπει να αφαιρείτε τη ράβδο σφαίρας και να **τοποθετείτε πάντα το κατάλληλο πώμα** στο σωλήνα υποδοχής! Προσέχετε το ιδιαίτερα, όταν η σφαίρα καλύπτει εν μέρει την πινακίδα οχήματος ή το φωτισμό.

Κινητή ράβδος σφαίρας

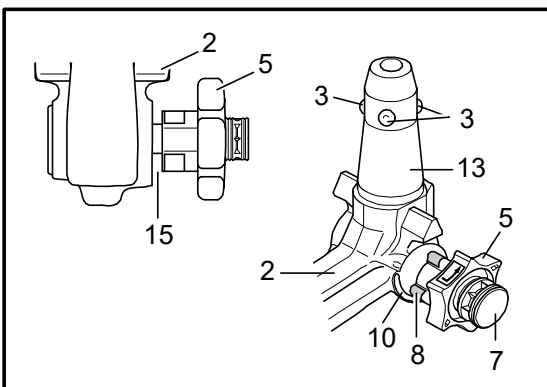


- 1 Σωλήνας υποδοχής
- 2 Ράβδος σφαίρας
- 3 Σφαίρες μανταλώματος
- 4 Μοχλός απελευθέρωσης
- 5 Χειροτροχός
- 6 Κάλυμμα
- 7 Κλειδί
- 8 Κόκκινο σημάδι (Χειρότροχος)
- 9 Πράσινο σημάδι (Χειρότροχος)
- 10 Πράσινο σημάδι (ράβδος σφαίρας)
- 11 Σύμβολο (απασφάλιση)
- 12 Πώμα
- 13 Βλήτρο εισαγωγής
- 14 Χωρίς διάκενο ανάμεσα στα σημεία 2 και 5
- 15 Διάκενο ύψους περίπου 5 mm

Θέση ασφάλισης, κατά τη χρήση



Θέση απασφάλισης, βγαλμένη



Συναρμολόγηση της ράβδου σφαίρας:

- 1) Αφαιρέστε το πώμα από το σωλήνα υποδοχής.
Κανονικά η ράβδος σφαίρας είναι σε κατάσταση απασφάλισης όταν την βγάξετε από το πορτ-μπαγκάζ. Αυτό το καταλαβαίνετε, από το ότι ο χειρότροχος απέχει περίπου 5 mm από τη ράβδο σφαίρας (βλ. σχήμα) και το κόκκινο σημάδι του χειροτροχού δείχνει προς την πράσινη περιοχή της ράβδου σφαίρας.
Να προσέχετε πως η ράβδο σφαίρας μπορεί να τοποθετηθεί μόνο σε αυτή την κατάσταση!
Αν πριν από τη συναρμολόγηση ο μηχανισμός ασφάλισης της ράβδου σφαίρας ενεργοποιήθηκε, αδιάφορα για ποιο λόγο, πρέπει να φέρετε τον μηχανισμό ασφάλισης σε προένταση. Την κατάσταση ασφάλισης διαπιστώσετε από το ότι το πράσινο σημάδι του χειροτροχού συμπίπτει με την πράσινη περιοχή της ράβδου σφαίρας και ο χειρότροχος ακουμπά χωρίς διάκενο στη ράβδο σφαίρας (βλ. σχήμα). Φέρετε τον μηχανισμό ασφάλισης σε προένταση ως εξής:
Με βαλμένο το κλειδί και ανοιχτή την κλειδαριά τραβάτε **στην φορά του βέλους α** το χειρότροχο προς τα έξω και τον στρέφετε **στην φορά του βέλους β** μέχρι τέρμα. Με αυτόν τον τρόπο ασφαλίσετε το μοχλό, και όταν αφήσετε ελεύθερο τον χειρότροχο, ο μηχανισμός ασφάλισης παραμένει στην θέση προέντασης.
- 2) Για να μοντάρετε τη ράβδο σφαίρας, βάλτε την με το βλήτρο εισαγωγής από κάτω μέσα στο σωλήνα υποδοχής και πιέστε την προς τα πάνω.
Με αυτόν τον τρόπο η **διαδικασία ασφάλισης γίνεται αυτόματα**.
Μην αφήνετε το χέρι σας στην περιοχή του τροχού, επειδή ο τροχός περιστρέφεται κατά τη διαδικασία ασφάλισης.
- 3) Κλειδώστε την κλειδαριά και βγάλτε πάντα το κλειδί. Με ανοικτή την κλειδαριά το κλειδί δεν βγαίνει! Βάλτε το κάλυμμα πάνω στην κλειδαριά.

Αποσυναρμολόγηση της ράβδου σφαίρας:

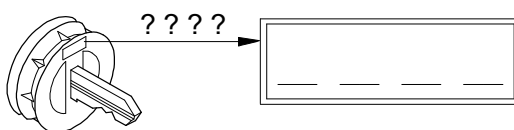
- 1) Βγάλτε το κάλυμμα από την κλειδαριά και βάλτε το στην λαβή του κλειδιού.
Ανοίξτε την κλειδαριά με το κλειδί.
- 2) **Κρατήστε σταθερά** τη ράβδο σφαίρας, τραβήξτε **στην φορά του βέλους α** το χειρότροχο προς τα έξω και στρέψτε τον **στη φορά του βέλους β** μέχρι τέρμα.
Βγάλτε τη ράβδο σφαίρας από το σωλήνα υποδοχής.
Κατόπιν μπορείτε να αφήσετε τον χειρότροχο. Ασφαλίζει αυτόματα στη θέση προέντασης.
- 3) Βγάλτε τη ράβδο σφαίρας στο πορτ-μπαγκάζ με ασφαλή τρόπο και σκεπασμένη για να μην σκονίζεται.
- 4) Προσαρμόστε το πώμα στο σωλήνα υποδοχής!

Υποδείξεις!

Οι επισκευές και το λύσιμο της κινητής ράβδου σφαίρας επιτρέπεται να γίνονται μόνο από τον κατασκευαστή.
Η συνημμένη πινακίδα πρέπει να τοποθετηθεί στο όχημα κοντά στο σωλήνα υποδοχής ή στην εσωτερική πλευρά του πορτ-μπαγκάζ σε εμφανή θέση.
Προκειμένου να λειτουργούν σωστά, πρέπει η ράβδος σφαίρας και ο σωλήνας υποδοχής να είναι πάντοτε καθαροί.
Μεριμνάτε για την τακτική φροντίδα των μηχανικών μερών. Στην κλειδαριά χειράζετε αποκλειστικά γραφίτη.
Επαλείψτε με γράσο χωρίς ρητίνη ή με λάδι τα σημεία εδραίωσης, τις λείες επιφάνειες και τα σφαιρίδια. Γράσο και λάδι προστατεύουν ταυτόχρονα από σκουριά.
Κατά τον καθαρισμό του οχήματος με ατμό πίεσης πρέπει να αφαιρείται τη ράβδο σφαίρας και να τοποθετείτε το κατάλληλο πώμα. Δεν επιτρέπεται η χρήση ατμού πίεσης πάνω στη ράβδο σφαίρας.

Σημαντικό!

Η κινητή ράβδος σφαίρας συνοδεύεται από 2 κλειδιά. Σημειώστε και φυλάξτε τον αριθμό κλειδιού ???? για τυχόν παραγγελία.



Notice d'utilisation de la rotule amovible

Attention!

Avant toute utilisation de l'attelage, **contrôler** que la rotule amovible a été **verrouillée** correctement en vérifiant les points suivants:

- Repère vert de la molette coïncide avec le repère vert de la rotule.
- La molette est contre la rotule (pas d'espace).
- La serrure est fermée et la clé retirée. On ne peut plus tirer sur la molette.
- La rotule ne doit absolument plus bouger dans le tube de logement. Vérifier en secouant avec la main.

Recommencer le montage si la vérification de ces **4 points ne donne pas satisfaction**.

Le dispositif d'attelage ne doit pas être utilisé même si seulement un seul des quatre points n'est pas comme il convient. Sinon, **risque d'accident**. Contactez alors le fabricant.

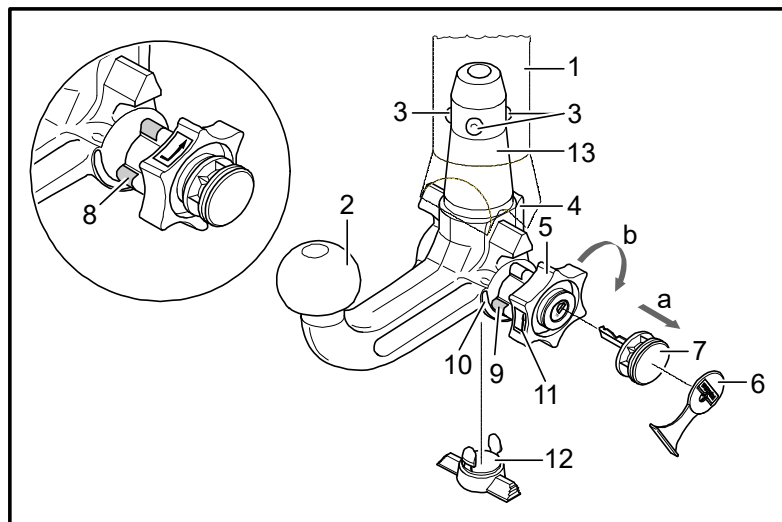
La rotule peut être **montée** et **démontée manuellement** sans le moindre problème.

Ne jamais utiliser de quelconques instruments, outils, etc., pouvant endommager le mécanisme.

Ne jamais procéder au déverrouillage lorsque l'attelage est accouplé ou lorsque le porte-charge est monté !

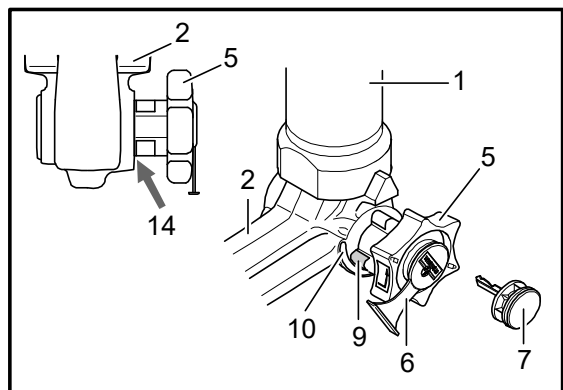
Lors de trajets effectués sans attelage ou porte-charge, déposer la rotule et **toujours insérer l'obturateur** dans le tube de logement. Cette mesure s'applique tout particulièrement dans le cas où la boule risquerait d'entraver la bonne visibilité de la plaque minéralogique ou du dispositif d'éclairage.

Rotule amovible

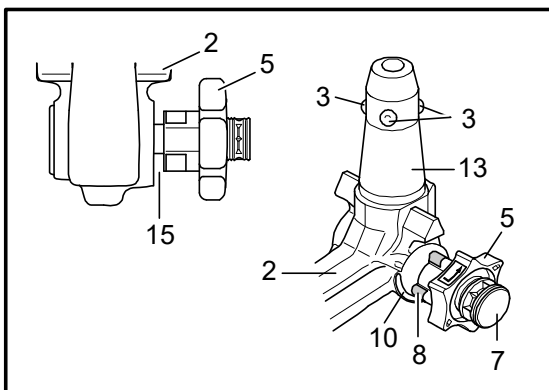


- 1 Tube de logement
- 2 Rotule
- 3 Billes de verrouillage
- 4 Levier déclencheur
- 5 Volant
- 6 Capuchon
- 7 Clé
- 8 Repère rouge (volant)
- 9 Repère vert (volant)
- 10 Repère vert (rotule)
- 11 Symbole (déverrouiller commande)
- 12 Obturateur
- 13 Axe enfichable
- 14 Aucun espace entre 2 et 5
- 15 Espace d'env. 5 mm

Position verrouillée, condition de remorquage



Position déverrouillée, accouplement non monté



Montage de la rotule:

- 1) Retirer l'obturateur du fourreau.
En règle générale, la rotule se trouve en position déverrouillée lorsque celle-ci est sortie du coffre. On peut le vérifier en visualisant l'espace d'environ 5 mm séparant la molette de la rotule (voir croquis) et au fait que le repère rouge tracé sur la molette se situe dans la zone du repère vert tracé sur la rotule.
Celle-ci ne doit être mise en place qu'à condition qu'elle soit précontrainte comme décrit ci-dessus !
Si, pour une raison quelconque, le mécanisme de verrouillage de la rotule s'est déclenché avant montage et qu'il se trouve en position verrouillée, armer alors celui-ci. En cas de position verrouillée du mécanisme, le repère vert de la molette coïncide avec le repère vert de la rotule et la molette porte directement (v. croquis) sur la rotule. Pour armer le mécanisme de verrouillage, procédez comme suit :
La clé étant enfichée et la serrure étant ouverte, tirer la molette vers l'extérieur, dans le **sens de la flèche a** et, pour armer, tourner celle-ci jusqu'en butée dans le **sens de la flèche b**. Le levier de déclenchement se bloque, et le mécanisme de verrouillage reste armé après le relâchement de la molette.
- 2) Pour monter la rotule, introduire l'axe à billes de celle-ci dans le fourreau et pousser ensuite vers le haut.
Le verrouillage s'effectue alors automatiquement.
Ne pas laisser la main à proximité de la molette, car celle-ci tourne lors du verrouillage.
- 3) Fermer la serrure et toujours retirer la clé. La clé ne peut pas être retirée lorsque la serrure est ouverte ! Enfoncer le capuchon sur la serrure.

Démontage de la rotule:

- 1) Enlever le capuchon de la serrure et l'enfoncer sur la tête de la clé.
Ouvrir la serrure à l'aide de la clé.
- 2) **Tenir fermement** la rotule, tirer la molette dans le **sens de la flèche a** et la tourner, en position sortie, jusqu'en butée dans le **sens de la flèche b**.
Sortir la rotule du fourreau.
Relâcher ensuite la molette, celle-ci se bloque automatiquement en position déverrouillée.
- 3) Ranger soigneusement la rotule dans le coffre et à l'abri des salissures.
- 4) Mettre l'obturateur dans le fourreau!

Remarques!

Seul le constructeur est autorisé à effectuer des réparations et à désassembler la rotule amovible.

Apposer à proximité du fourreau ou à l'intérieur du coffre, dans un endroit bien visible, la étiquette jointe.

Un fonctionnement correct n'est possible que si la rotule et le fourreau restent propres.

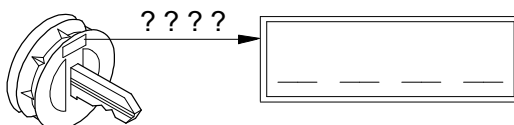
Toujours bien entretenir le mécanisme. Ne mettre que du graphite sur la serrure.

Mettre régulièrement de la graisse sans résine ou de l'huile sur les paliers, les surfaces de glissement et les billes. Le graissage et le huilage assurent également une protection anticorrosion supplémentaire.

Déposer la rotule et insérer l'obturateur avant de nettoyer le véhicule avec un jet à haute pression. De l'eau à haute pression ne doit pas arriver sur la rotule.

Important!

2 clés sont jointes à la rotule amovible. Notez et conservez le n° de clé ???? pour d'éventuelles commandes ultérieures.



Bedienungsanleitung für abnehmbare Kugelstange

Achtung!

Vor jeder Fahrt muss die ordnungsgemäße **Verriegelung** der abnehmbaren Kugelstange auf folgende Merkmale **kontrolliert** werden:

- **Grüne Markierung des Handrades stimmt mit grüner Markierung an der Kugelstange überein.**
- **Handrad liegt an der Kugelstange an (kein Spalt).**
- **Schloss verschlossen und Schlüssel abgezogen. Handrad lässt sich nicht herausziehen.**
- **Kugelstange muss völlig fest im Aufnahmerohr sitzen. Durch Rütteln von Hand prüfen.**

Falls die Prüfung aller **4 Merkmale nicht zufriedenstellend** ausfällt, ist die Montage zu wiederholen.

Sofern auch dann nur eines der Merkmale nicht erfüllt wird, darf die Anhängervorrichtung nicht benutzt werden, es besteht **Unfallgefahr**. Setzen Sie sich mit dem Hersteller in Verbindung.

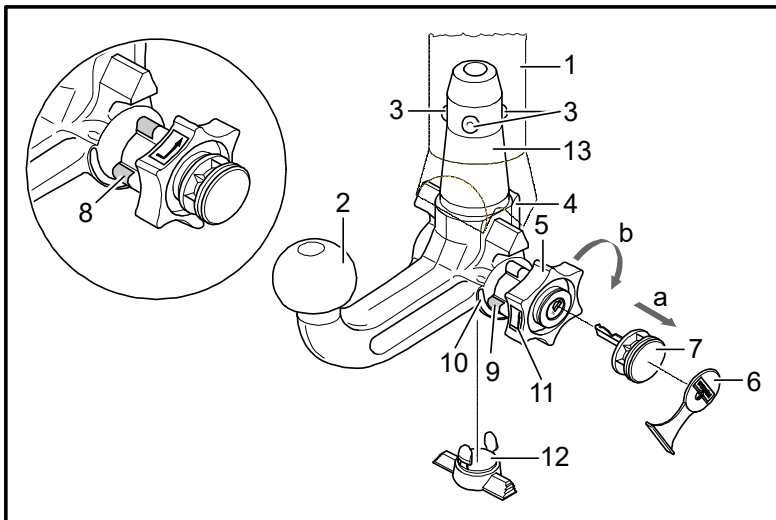
Die **Montage** und **Demontage** der Kugelstange ist mit normaler **Handkraft** problemlos auszuführen.

Niemals Hilfsmittel, Werkzeuge usw. verwenden, da hierdurch der Mechanismus beschädigt werden kann.

Nie bei angekuppeltem Anhänger bzw. montiertem Lastträger entriegeln!

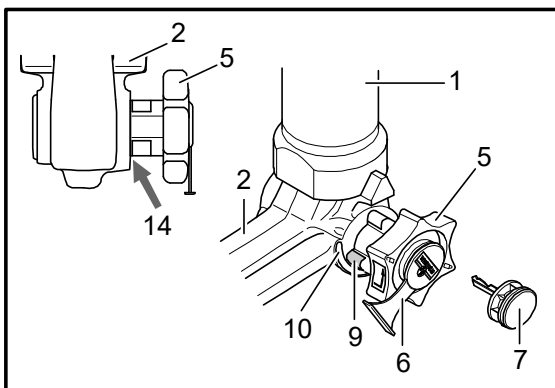
Bei Fahrt ohne Anhänger bzw. Lastträger muss die Kugelstange abgenommen und **immer** der **Verschlussstopfen** in das Aufnahmerohr **eingesetzt** werden. Dies gilt besonders, wenn durch die Kugel die Sichtbarkeit des amtlichen Kennzeichens bzw. der Beleuchtungseinrichtung eingeschränkt wird.

Abnehmbare Kugelstange

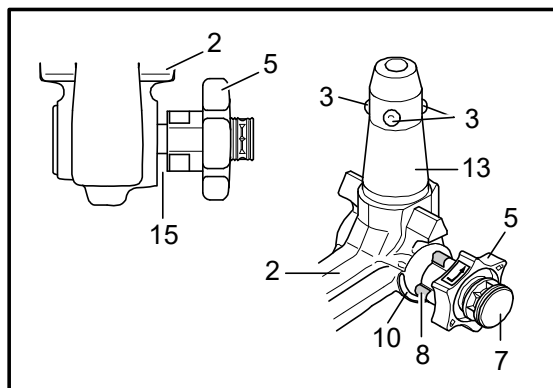


- 1 Aufnahmerohr
- 2 Kugelstange
- 3 Verriegelungskugeln
- 4 Auslösehebel
- 5 Handrad
- 6 Abdeckkappe
- 7 Schlüssel
- 8 Rote Markierung (Handrad)
- 9 Grüne Markierung (Handrad)
- 10 Grüne Markierung (Kugelstange)
- 11 Symbol (Betätigung entriegeln)
- 12 Verschlussstopfen
- 13 Einsteckbolzen
- 14 Kein Spalt zwischen 2 und 5
- 15 Spalt von ca. 5mm

Verriegelte Stellung, Fahrbetrieb



Entriegelte Stellung, abgenommen



Montage der Kugelstange:

- 1) Verschlussstopfen aus dem Aufnahmerohr herausziehen.
Im Normalfall befindet sich die Kugelstange, wenn sie aus dem Kofferraum entnommen wird, in der entriegelten Stellung. Dies ist daran erkennbar, dass das Handrad mit einem deutlich sichtbaren Spalt von der Kugelstange ca. 5 mm absteht (siehe Skizze) und die rote Markierung am Handrad zur grünen Markierung an der Kugelstange zeigt.
Berücksichtigen Sie, dass die Kugelstange nur in diesem Zustand eingesetzt werden kann!
Sollte der Verriegelungsmechanismus der Kugelstange vor Montage, wodurch auch immer, ausgelöst worden sein und sich in der verriegelten Stellung befinden, muss der Mechanismus vorgespannt werden. Die verriegelte Stellung wird daran erkannt, dass die grüne Markierung des Handrades mit der grünen Markierung der Kugelstange übereinstimmt und das Handrad ohne Spalt (s. Skizze) an der Kugelstange anliegt. Der Verriegelungsmechanismus wird wie folgt vorgespannt:
Bei eingestecktem Schlüssel und geöffnetem Schloss das Handrad in **Pfeilrichtung a** herausziehen und zum Vorspannen in **Pfeilrichtung b** bis zum Anschlag drehen. Der Auslösehebel rastet sodann ein und nach Loslassen des Handrades verbleibt der Verriegelungsmechanismus in der vorgespannten Stellung.
Zur Montage der Kugelstange muss diese von unten mit dem Einsteckbolzen in das Aufnahmerohr eingesetzt und hochgedrückt werden.
- 2) Der **Verriegelungsvorgang** wird hierdurch **automatisch** durchgeführt.
Hand nicht im Bereich des Handrades halten, da sich dieses beim Verriegeln dreht.
Schloss schließen und Schlüssel immer abziehen. Schlüssel lässt sich bei geöffnetem Schloss nicht abziehen!
- 3) Abdeckkappe auf das Schloss drücken.

Demontage der Kugelstange:

- 1) Abdeckkappe vom Schloss abziehen und Abdeckkappe auf den Griff des Schlüssels drücken.
Schloss mit Schlüssel öffnen.
- 2) Kugelstange **festhalten**, Handrad in **Pfeilrichtung a** herausziehen und zum Lösen in gezogener Position bis zum Anschlag in **Pfeilrichtung b** drehen.
Kugelstange aus dem Aufnahmerohr herausnehmen.
Das Handrad kann dann losgelassen werden, es arretiert selbsttätig in der entriegelten Stellung.
- 3) Kugelstange im Kofferraum sicher und gegen Verschmutzen geschützt verstauen.
- 4) Verschlussstopfen in das Aufnahmerohr einsetzen!

Hinweise!

Reparaturen und Zerlegungen der abnehmbaren Kugelstange dürfen grundsätzlich nur vom Hersteller durchgeführt werden. Beiliegendes Hinweisschild am Kfz. in der Nähe des Aufnahmerohres oder an der Innenseite des Kofferraumes an gut sichtbarer Stelle anbringen.

Um eine ordnungsgemäße Funktion zu gewährleisten, muss die Kugelstange und das Aufnahmerohr stets sauber sein.

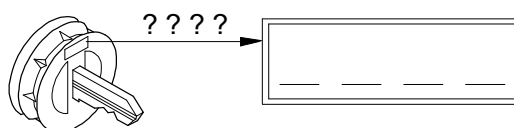
Auf regelmäßige Pflege der Mechanik ist zu achten. Schloss nur mit Graphit behandeln.

Lagerstellen, Gleitflächen und Kugeln mit harzfreiem Fett bzw. Öl regelmäßig fetten bzw. ölen. Das Fetten und Ölen dient auch als zusätzlicher Korrosionsschutz.

Bei Reinigung des Fahrzeuges mit einem Dampfstrahler muss die Kugelstange abgenommen und der Verschlussstopfen eingesetzt werden. Die Kugelstange darf nicht dampfgestrahlt werden.

Wichtig!

Zur abnehmbaren Kugelstange gehören 2 Schlüssel. Schlüssel-Nr. ???? für eventuelle Nachbestellungen notieren und aufbewahren.



탈착식 견인 볼 매뉴얼

주의!

매번 주행하기 전에 탈착식 견인 볼 고정 장치를 다음 특성에 따라 적합하게 조절해야 함:

- 핸드 휠의 녹색 마크가 견인 볼의 녹색 마크와 일치.
- 핸드 휠이 견인 볼에 밀착(틈 없음).
- 잠금 장치를 잠그고 키를 제거. 핸드 휠이 빠지지 않음.
- 견인 볼은 하우징에 확실히 삽입되어야 함. 손으로 흔들어서 확인함.

테스트할 때 모든 4가지 특성이 만족스럽지 않은 경우, 설치를 반복해야 합니다.

한 가지 특성만 충족되지 않더라도 견인 장치를 사용해서는 안되며, **사고 위험**이 있습니다. 제조업체에 문의하십시오.

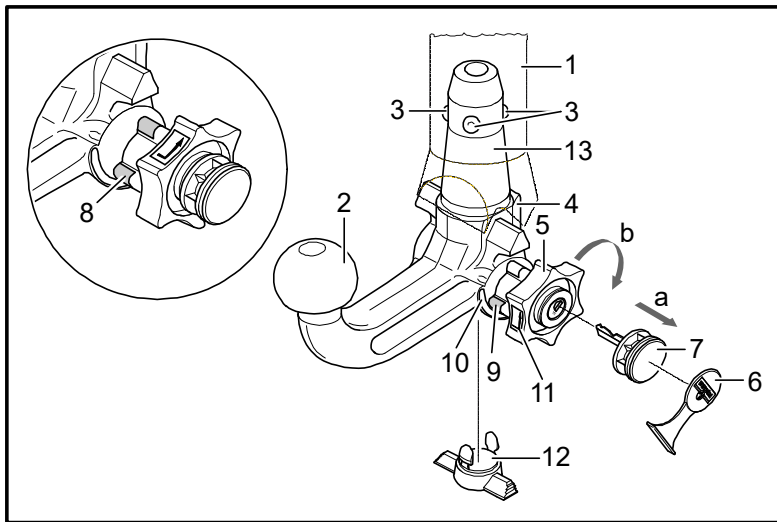
견인 볼의 조립 및 분해는 정상적인 손 힘으로 문제 없이 수행할 수 있습니다.

보조 기구, 공구 등을 사용하지 마십시오, 장비가 손상될 수 있습니다.

연결된 트레일러 또는 장착된 캐리어를 절대 잠금 해제하지 마십시오!

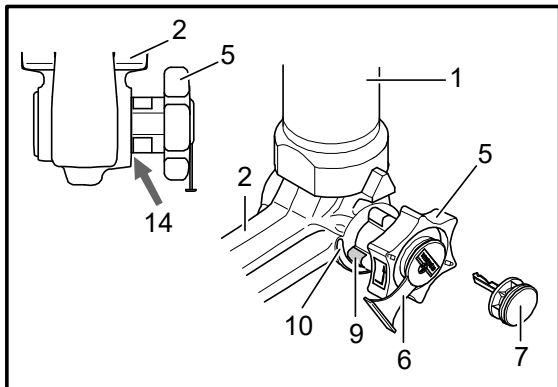
트레일러 또는 캐리어 없이 주행할 때는 견인 볼을 탈거해야 하며 **항상** 해당 **패킹 플러그**를 하우징 안에 **삽입**해야 합니다. 이는 공인 차량 번호판이나 조명 장치의 가시성이 견인 볼로 제한될 때 특히 그렇습니다.

탈착식 견인 볼

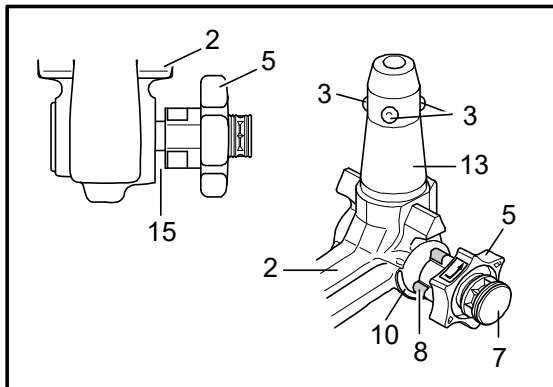


- 1 하우징
- 2 견인 볼
- 3 고정 볼
- 4 릴리스 레버
- 5 핸드 휠
- 6 커버 캡
- 7 키
- 8 빨간색 마크(핸드 휠)
- 9 녹색 마크(핸드 휠)
- 10 녹색 마크(견인 볼)
- 11 기호(작동 고정 해제)
- 12 패킹 플러그
- 13 삽입 볼트
- 14 2와 5 사이에 틈 없음
- 15 약 5mm의 틈

잠금 위치, 운전



잠금 해제 위치, 탈거



견인 볼 조립:

- 1) 패킹 플러그를 하우징에서 고정해둡니다.
일반적으로 견인 볼은 트렁크에서 분리될 때 잠금 해제 위치에 있습니다. 잠금 해제 위치는 핸드 휠이 견인 볼과 약 5mm의 분명하게 보이는 틈을 두고 있고(그림 참조) 핸드 휠의 빨간색 마크가 견인 볼의 녹색 마크를 가리고 있는 데서 알 수 있습니다.
견인 볼은 이 상태에서만 사용할 수 있다는 것을 명심하십시오!

견인 볼의 잠금 장치가 조립되기 전에 풀린 경우 및 잠금 위치에 있는 경우 그 어느 것이든 간에, 장치는 프리텐션되어야 합니다. 잠금 위치는 핸드 휠의 녹색 마크가 견인 볼의 녹색 마크와 일치하고 핸드 휠이 틈 없이 견인 볼에 밀착되어 있는 데서 알 수 있습니다(그림 참조). 잠금 장치는 다음과 같이 프리텐션 됩니다.

키를 삽입하고 잠금 장치를 연 상태에서 핸드 휠을

화살표 방향 a로 당긴 다음 멈출 때까지 **화살표 방향 b**가 프리텐션이 생기도록 돌리십시오. 해제 레버가 잠기고 핸드 휠에서 손을 떼면 잠금 장치가 프리텐션된 위치에 유지됩니다.

- 2) 견인 볼을 조립하려면 아래부터 고정 볼트를 하우징에 삽입하고 위로 밀어야 합니다.
이를 통해 **잠금 과정이 자동으로** 실행됩니다.
핸들 휠이 잠길 때 회전하므로 핸드 휠 영역을 손으로 잡지 마십시오.
- 3) 잠금 장치를 잠그고 항상 키를 제거하십시오. 자물쇠가 열려 있는 상태에서는 키를 제거할 수 없습니다! 커버 캡을 잠금 장치에 밀어 넣으십시오.

견인 볼 분해:

- 1) 커버 캡을 잠금 장치에서 떼어내고 키 손잡이의 커버 캡을 누릅니다.
키로 잠금 장치를 엽니다.
- 2) 볼로드를 잡고 화살표 a 방향으로 핸드 휠을 당겨 빼낸 위치에서 화살표 b 방향으로 멈출 때까지 돌립니다.

견인 볼을 **잡고**, 핸드 휠을 **화살표 방향 a**로 당겨 빼내고 당겨진 위치에서 풀릴 때까지 **화살표 방향 b**로 최대한 돌립니다. 하우징에서 견인 볼을 제거합니다.

- 3) 핸드 휠을 놓으면 자동으로 잠금 해제 위치로 고정됩니다.
- 4) 견인 볼을 안전하게 그리고 오염을 막기 위해 트렁크에 보관합니다.
패킹 플러그를 하우징에 삽입하십시오!

참조!

탈착식 견인 볼의 수리 및 분해는 제조업체만 수행 할 수 있습니다.

차량에 동봉된 안내문은 하우징 근처 또는 트렁크 안쪽의 잘 보이는 부분에 설치하십시오.

작동이 제대로 되려면 견인 볼 및 하우징이 항상 청결해야 합니다.

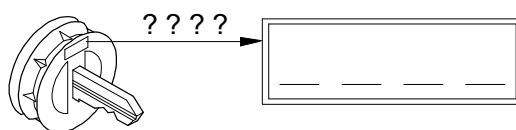
정비사의 정기적인 관리를 받아야 합니다. 잠금 장치를 흑연으로만 다루어 주십시오.

탈수지 그리스 또는 오일로 베어링 위치, 슬라이딩 표면 및 볼을 바르거나 윤활하십시오. 그리스와 오일은 부식 방지 역할도 부가적으로 합니다.

스팀 제트로 차량을 청소할 때, 견인 볼을 탈거하고 패킹 플러그를 삽입해야 합니다. 견인 볼을 스팀으로 세척해서는 안됩니다.

주의!

탈착식 견인 볼에는 2 개의 키가 있습니다. 경우에 따라 재주문을 위해 키 번호. ???? 을 기록하고 보관하십시오.



Istruzioni per l'uso della barra di traino a testa sferica amovibile

Attenzione!

Prima di mettersi in viaggio deve essere **controllato** il corretto **bloccaggio** della barra di traino a testa sferica amovibile secondo le seguenti condizioni:

- La **marcatrice verde del volantino coincide con la marcatrice verde sulla barra di traino**.
- Il **volantino si trova in posizione di fine corsa sulla barra di traino (senza fessura)**.
- **Serratura bloccata e chiave tolta. Il volantino non può essere estratto**.
- **Barra a testa sferica solidamente fissata nel tubo d'alloggiamento. Controllare scuotendo con la mano**.

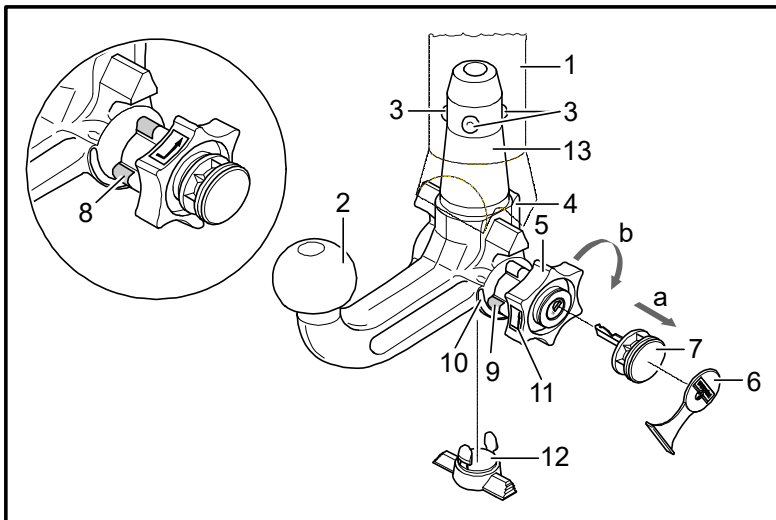
Se a seguito del controllo tutti i **4 requisiti non sono stati soddisfatti**, la procedura di montaggio deve essere ripetuta. Qualora anche uno solo dei requisiti non sia soddisfatto, il gancio di traino non deve essere utilizzato, altrimenti sussiste il **pericolo di incidenti**. Contattare il costruttore del giunto.

La barra di traino a testa sferica può essere **montata e smontata manualmente**, ossia senza che siano necessari attrezzi. Non utilizzare mai mezzi o attrezzi di lavoro, poiché in tal caso il meccanismo potrebbe venire danneggiato.

Non sbloccare mai in caso di rimorchio attaccato al veicolo o di portacarichi montato.

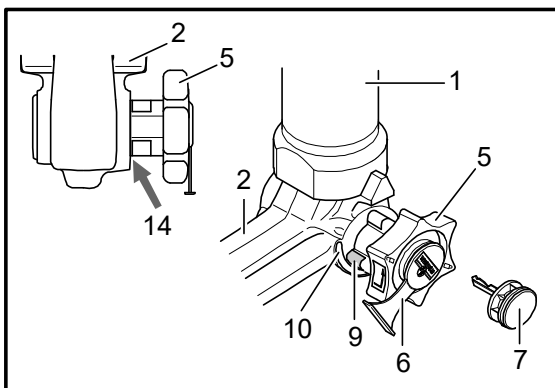
In caso di marcia senza rimorchio o senza portacarichi la barra di traino a testa sferica deve essere rimossa e il **tappo di chiusura** deve essere **sempre inserito nel tubo di alloggiamento**. Ciò vale in particolare se viene ridotta la visibilità dei caratteri della targa oppure dell'impianto di illuminazione.

Barra di traino a testa sferica amovibile

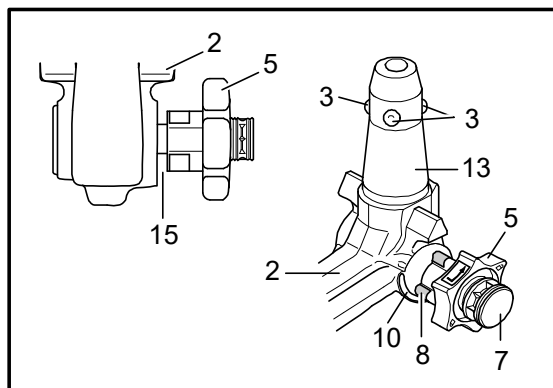


- 1 Tubo di alloggiamento
- 2 Barra di traino a testa sferica
- 3 Sfere di bloccaggio
- 4 Leva di sblocco
- 5 Volantino
- 6 Cappuccio
- 7 Chiave
- 8 Marcatura rossa (volantino)
- 9 Marcatura verde (volantino)
- 10 Marcatura verde (barra di traino)
- 11 Simbolo (sbloccaggio comando)
- 12 Tappo di chiusura
- 13 Perno ad innesto
- 14 Assenza di fessure tra 2 e 5
- 15 Fessura di ca. 5 mm

Posizione bloccata, marcia



Posizione sbloccata, rimossa



Montaggio della barra di traino a testa sferica:

- 1) Anzitutto togliere il tappo di chiusura dal tubo di alloggiamento.
Quando viene estratta dal bagagliaio, la barra di traino a testa sferica normalmente si trova in posizione sbloccata. Ciò è riconoscibile dal fatto che il volantino mantiene una chiara distanza dalla barra di traino, corrispondente ad una fessura di ca. 5 mm (vedi figura) e che la marcatura rossa sul volantino è rivolta verso la marcatura verde sulla barra di traino.
Tenere presente che la barra di traino può essere montata solo quando si trova in queste condizioni.
Qualora il meccanismo di bloccaggio della barra di traino dovesse essere disinnestato prima del montaggio, come pure in qualsiasi altro istante, ed inoltre dovesse risultare in posizione bloccata, tale meccanismo deve essere precaricato. La posizione bloccata può essere individuata per il fatto che la marcatura verde del volantino coincide con la marcatura verde della barra di traino e che il volantino è in posizione di fine corsa sulla barra di traino, ovvero senza fessura (vedi figura). Il meccanismo di bloccaggio viene precaricato come segue:
a chiave inserita e con la serratura aperta estrarre il volantino seguendo la **direzione della freccia a** e, al fine di eseguire la precarica, ruotare secondo la **direzione della freccia b** fino all'arresto. La levetta di sgancio si ingrana e il meccanismo di bloccaggio rimane in posizione di precarico anche quando il volantino è rilasciato.
- 2) Per il montaggio della barra di traino essa deve essere inserita nel tubo di alloggiamento con il perno ad innesto. Inserire dal basso e spingere verso l'alto. Il **meccanismo viene allora bloccato automaticamente**. Tenere le mani lontano dal volantino, in quanto quest'ultimo compie un movimento rotatorio durante il procedimento di bloccaggio.
- 3) Chiudere la serratura ed estrarre sempre la chiave. La chiave non può essere estratta quando la serratura è sbloccata. Applicare il cappuccio di protezione sulla serratura.

Smontaggio della barra di traino:

- 1) Sfilare il cappuccio di protezione dalla serratura e premerlo sull'impugnatura della chiave.
Aprire la serratura con la chiave.
- 2) **Reggere saldamente** la barra di traino, estrarre il volantino seguendo la **direzione della freccia a** e ruotare secondo la **direzione della freccia b** fino all'arresto, in modo da staccare sino alla posizione di estratto. Togliere quindi la barra di traino dal tubo di alloggiamento.
Il volantino può essere poi rilasciato; esso si arresta da sé in posizione sbloccata.
- 3) Sistemare la barra di traino nel bagagliaio in modo che non possa essere sporcata o danneggiata da altri oggetti trasportati.
- 4) Inserire l'apposito tappo nel tubo di alloggiamento!

Avvertenze!

La barra a testa sferica amovibile deve essere riparata e scomposta solo dal costruttore.

La targhetta a corredo va applicata in un punto ben visibile della vettura, nelle vicinanze del tubo di alloggiamento o nel lato interno del bagagliaio.

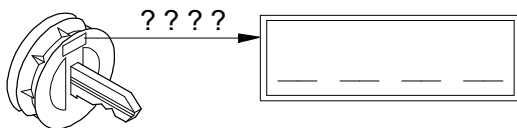
Per assicurare un funzionamento corretto del sistema bisogna eliminare regolarmente tutti i depositi di sporcizia dalla barra a testa sferica e dal tubo di alloggiamento. La manutenzione dei componenti meccanici deve essere effettuata negli intervalli prescritti. La serratura va trattata solo con grafite.

Lubrificare periodicamente con grasso senza resina o olio le articolazioni, le superfici di scorrimento e le sfere. La lubrificazione serve anche quale ulteriore protezione anticorrosione.

In caso di pulizia del veicolo con getto di vapore si dovrà previamente smontare la barra a testa sferica ed inserire l'apposito tappo. La barra a testa sferica non deve mai essere trattata con getto di vapore.

Importante!

Insieme alla barra di traino a sfera amovibile vengono fornite 2 chiavi. Annotare il numero chiave ???? per eventuali successive ordinazioni e conservarlo.



Инструкция по эксплуатации шаровой штанги (фаркопфа)

Внимание!

Перед каждой поездкой проверить правильность **блокировки** шаровой штанги по следующим признакам:

- Зеленая маркировка маховичка совпадает с зеленой маркировкой на шаровой штанге.
- Маховичок подходит к шаровой штанге (без зазора).
- Замок заперт, ключ вынут. Маховичок вынуть нельзя.
- Шаровая штанга должна плотно сидеть в приемной трубе. Проверить потрясыванием вручную.

Если проверка всех **4 признаков** неудовлетворительна, монтаж следует повторить.

Если проверка неудовлетворительна хотя бы по одному из признаков, сцепку использовать нельзя, иначе грозит **опасность несчастного случая**. Свяжитесь с изготовителем.

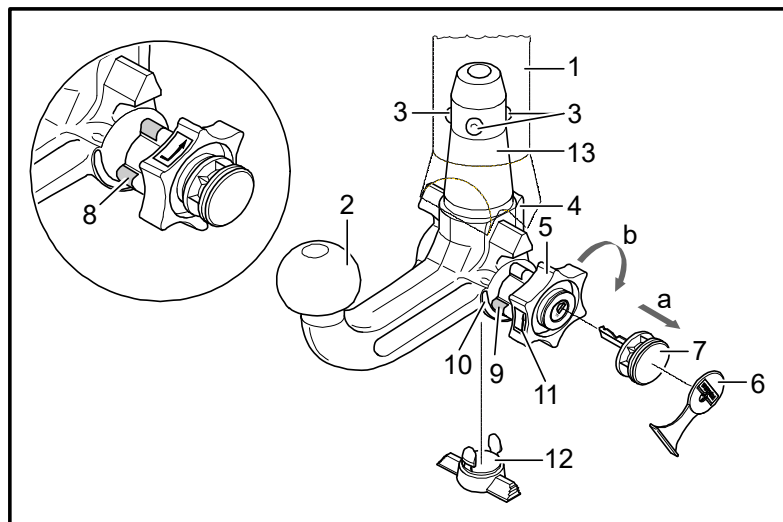
Монтаж и демонтаж шаровой штанги можно беспрепятственно и без больших усилий выполнить **вручную**.

Никогда не прибегать к вспомогательным средствам, инструментам и т.п., этим можно повредить механизм.

Никогда не снимать блокировку с подсоединенными прицепом или грузовой балкой!

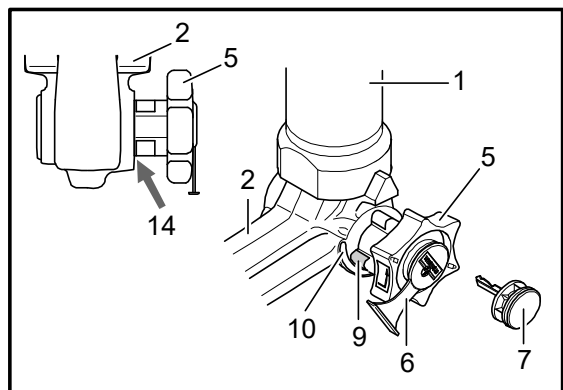
При движении без прицепа или грузовой балки следует снять шаровую штангу и **всегда вставлять затычку** в приемную трубу. Особенно это важно, если из-за шара уменьшается обзорность номерного знака или фонаря.

Съемная шаровая штанга

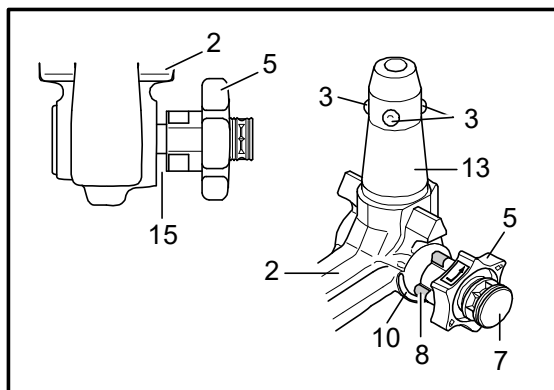


- 1 Приемная труба
- 2 Шаровая штанга
- 3 Блокировочные шарики
- 4 Отпускной рычаг
- 5 Маховичок
- 6 Крышка
- 7 Ключ
- 8 Красная метка (маховичок)
- 9 Зеленая метка (маховичок)
- 10 Зеленая метка (шаровая штанга)
- 11 Символ (деблокировать активатор)
- 12 Затычка
- 13 Втычный палец
- 14 Без зазора между 2 и 5
- 15 Зазор прим. 5 мм

Заблокированное положение, режим движения



Разблокированное положение, снято



Монтаж шаровой штанги:

- 1) Вынуть затычку из приемной трубы.
Обычно шаровая штанга в момент изъятия из багажника находится в разблокированном состоянии. Это видно из того, что маховичок отстоит с явным зазором в 5 мм от шаровой штанги (см. чертеж), а красная маркировка на маховичке стоит напротив зеленой маркировки на шаровой штанге.
Учесть, что шаровую штангу можно вставить только в этом состоянии!
Если перед монтажом по к.-л. причине механизм блокировки срабатывает и шаровая штанга находится в заблокированном положении, механизм следует взвести. Сблокированное состояние можно узнать по тому, что зеленая маркировка маховичка совпадает с зеленой маркировкой шаровой штанги, а маховичок прилегает к шаровой штанге без зазора (см. чертеж). Механизм блокировки взводят так:
Вставив ключ и открыв замок, вытянуть маховичок в **направлении стрелки а** и поворачивают для взведения в направлении **стрелки b** до упора. Отпускной рычаг сразу защелкивается и при отпущенном маховичке блокировочный механизм остается во взведенном состоянии.
- 2) Для монтажа шаровой штанги ее нужно снизу вставить с помощью втычных болтов в приемную трубу и поджать вверх.
Тем самым **процесс блокировки** осуществляется **автоматически**.
Не совать руку в маховичок, так как он при блокировании вращается.
- 3) Замок закрыть, ключ всегда вынимать. При открытом замке ключ вынуть невозможно! Насадить крышку на замок.

Демонтаж шаровой штанги:

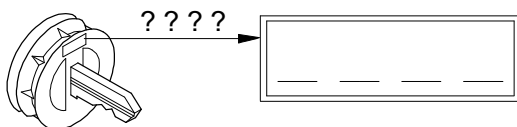
- 1) Снять крышку с замка и насадить ее на головку ключа.
Открыть замок ключом.
- 2) **Удерживая** шаровую штангу, маховичок вытянуть в направлении **стрелки а** и для отпускания поворачивать в вытянутом положении до упора в направлении **стрелки b**.
Шаровую штангу вынимают из приемной трубы.
Теперь маховичок можно отпустить, он сам зафиксируется в разблокированном положении.
- 3) Шаровую штангу уложить в багажник, избегая загрязнения и деформации.
- 4) Вставить затычки в приемную трубу!

Указания:

Как общее правило, разборку и ремонт съемной шаровой штанги должен производить только сам изготовитель. Прилагаемую табличку с указанием закрепить на автомобиле в хорошо видимом месте вблизи приемной трубы или на внутренней стороне багажника.
Чтобы обеспечить нормальную работу, шаровая штанга должна в приемной трубе всегда оставаться чистой. Уделять внимание регулярности техухода за механическими частями. Для замка применять только графитную смазку.
Регулярно смазывать опоры, поверхности скольжения и шарики не содержащей смол консистентной смазкой или маслами. Нанесение смазки дополнительно предотвращает коррозию.
При чистке автомобиля пароструйным инжектором следует снять шаровую штангу и вставить затычки. Недопустимо обрабатывать шаровую штангу острым паром.

Важно!

Для съема шаровой штанги пользуются 2 ключами. №. ключа ???? для последующего заказа записать и сохранить.



Çıkarılabilir Topuz Kolu Kullanım Rehberi

Dikkat!

Yola çıkmadan önce her defasında çıkarılabilir topuz kolunun usulüne uygun **kilitlenmiş olduğu** aşağıda belirtilen şartlara göre **kontrol edilmelidir**:

- El volanındaki yeşil işaret topuz kolu yeşil işaretinin tam üzerine gelmiş olmalıdır.
- El volanı topuz koluna yaslanmış olmalıdır (aralık kalmamalıdır).
- Kilit kapalı ve anahtar çekilmiş olmalıdır. El volanının dışarı çekilmesi mümkün olmamalıdır.
- Topuz kolu yatak borusuna tamamen sabit şekilde geçmiş olmalıdır. Sabitliği elle sallayarak kontrol edilmelidir.

Bu 4 şartın kontrolü tatmin edici sonuç vermediğinde montaj tekrarlanmalıdır.

Montaj tekrarlandıktan sonra da bu şartlardan biri dahi yerine getirilmediğinde, **kaza tehlikesi** doğduğundan römork tertibatı kullanılmamalıdır. Bu durumda üreticiyle irtibata geçilmesi gerekir.

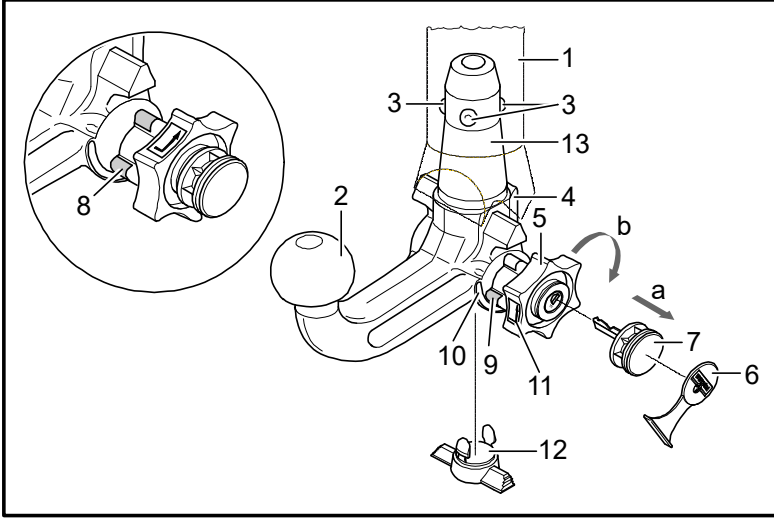
Topuz kolunun **montaj** ve **demontajı** normal el kuivvetiyle sorunsuz gerçekleşmelidir.

Kesinlikle yardımcı maddeler, aletler vb. kullanılmamalıdır. Aksi takdirde mekanizma hasar görebilir.

Römork takılı veya yük taşıyıcı monte edilmiş olduğu hallerde topuz kolunun kilidi kesinlikle çözülmemelidir!

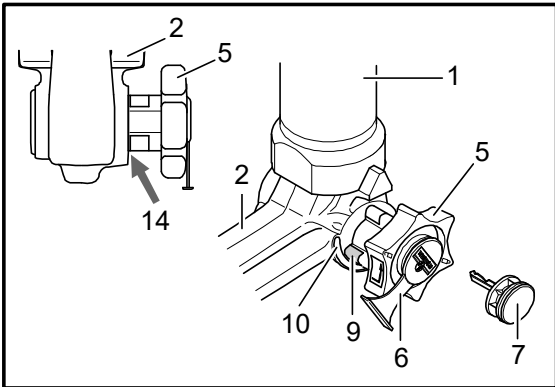
Römork veya yük taşıyıcı takılı olmadan yapılan yolculuklarda topuz kolu çıkarılmalı ve yatak borusuna **daima kapama tapası takılmalıdır**. Bu husus, özellikle topuzun taşıt plâkası veya lâmbalarının görülmesini engellediği durumlar için geçerlidir.

Çıkarılabilir Topuz Kolu

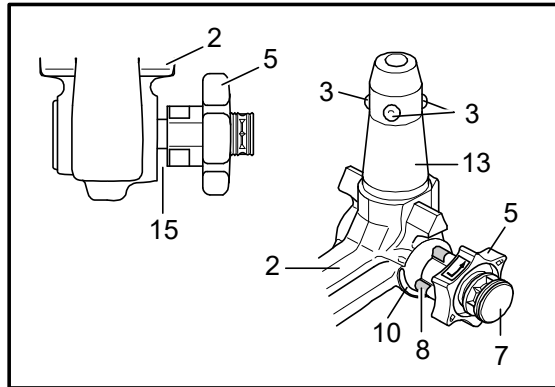


- 1 Yatak borusu
- 2 Topuz kolu
- 3 Kilit bilyaları
- 4 Ayırma kolu
- 5 El volanı
- 6 Kapak
- 7 Anahtar
- 8 Kırmızı işaret (El volanı)
- 9 Yeşil işaret (El volanı)
- 10 Yeşil işaret (Topuz kolu)
- 11 Sembol (Kilit açma)
- 12 Kapama tapası
- 13 Geçme pim
- 14 2 ile 5 arasında aralık olmamalıdır
- 15 Yakl. 5 mm aralık

Kilitli Konum, Seyir Hali



Kilit Açılmış Konum, Topuz Kolu Çıkarılmış



Topuz Kolunun Montajı:

- 1) Kapama tapasını çekerek yatak borusundan çıkarın.
Topuz kolu bagajdan alındığında normal durumda kilidi açılmış konumdadır. Kilidin açılmış olduğu, el volanı ile topuz kolu arasındaki yakl. 5 mm aralıktan (şekle bkz.) ve el volanındaki kırmızı işaretin topuz kolunun yeşil işaretine bakmasından kolaylıkla anlaşılır.
Topuz kolunun ancak bu konumda takılabileceğini lütfen dikkate alın!
Topuz kolunun kilit mekanizması montaj öncesi herhangi bir şekilde devreye girmiş ve kilitli konumda olduğu takdirde mekanizmanın gerilmesi gerekir. El volanının yeşil işareti topuz kolunun yeşil işaretiyle üst üste gelmiş ve el volanının aralıksız (şekle bkz.) topuz koluna yaslanmış olması kilitli konuma işaret eder. Kilit mekanizması aşağıda tarif edildiği şekilde gerilir:
Anahtar takılı ve kilit açık iken el volanını **a ok işaretine** doğru dışarı çekin ve germek için **b ok işaretine** doğru sonuna kadar çevirin. Ayırma kolu bu durumda yerine oturur ve el volanı bırakıldıktan sonra kilit mekanizması gerili konumda kalır.
- 2) Topuz kolunu monte etmek için kol geçme pimle aşağıdan yatak borusuna yerleştirilmeli ve yukarı bastırılmalıdır. Bu suretle **kilitleme işlemi otomatik** olarak gerçekleşir.
El volanı kilitleme esnasında döndüğünden elinizi el volanına yaklaştırmayın.
- 3) Kilidi kapatın ve anahtarı daima çekin. Kilit açık olduğu durumlarda anahtar çekilerek çıkarılamaz! Kapağı bastırarak kilit üzerine geçirin.

Topuz Kolunun Demontajı:

- 1) Kilit üzerindeki kapağı çekerek çıkarın ve kapağı bastırarak anahtar kulpuna takın.
Anahtarla kilidi açın.
- 2) Topuz kolunu **sıkıca tutun**, el volanını **a ok işaretine** doğru çekin ve çıkarmak için çekili konumda **b ok işaretine** doğru sonuna kadar çevirin.
Topuz kolunu çekerek yatak borusundan çıkarın.
Ardından el volanı bırakılabilir. Volan kendiliğinden açık konumda sabitlenir.
- 3) Topuz kolunu güvenli ve kirden korunacak şekilde bagaja yerleştirin.
- 4) Yatak borusuna kapama tapasını takın!

Uyarılar!

Çıkarılabilir topuz kolunun onarımı ve parçalara ayrılması gibi çalışmalar prensip olarak sadece üretici tarafından yapılmalıdır. Teslimat kapsamındaki uyarı etiketini yatak borusu yakınlarına veya bagajın iç tarafında görülür bir yere olmak üzere taşıt üzerine yapıştırın.

Kusursuz fonksiyonu sağlamak için topuz kolu ve yatak borusunun daima temiz olmaları gerekir.

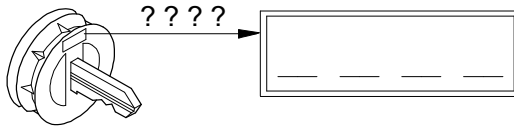
Mekanizmanın bakımı düzenli olarak yapılmalı, kilide sadece grafit sürülmelidir.

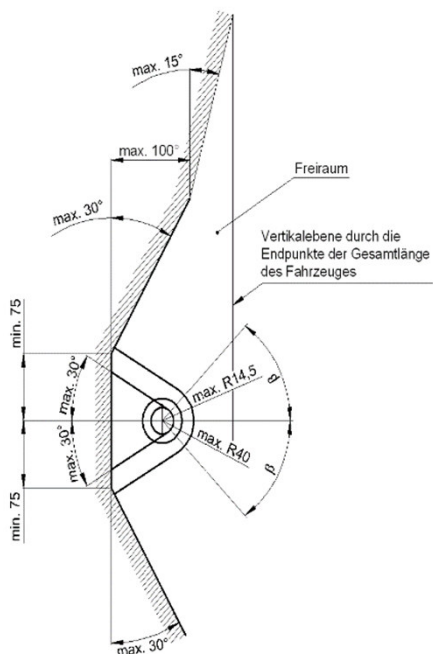
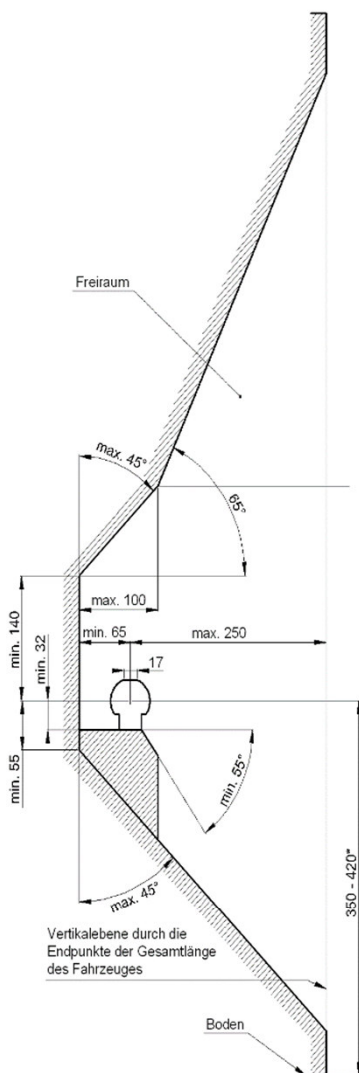
Yatak yerleri, kayıcı yüzeyler ve bilyalar reçinesiz gres yağıyla veya sıvı yağla düzenli olarak yağlanmalıdır. Yağlama ayrıca paslanmayı da önler.

Taşıt basınçlı su veya buharla yıkanırken topuz kolu çıkarılmalı kapama tapası takılmalıdır. Topuz koluna basınçlı su veya buhar uygulanmamalıdır.

Önemli Açıklama!

Çıkarılabilir topuz kolu 2 adet anahtarla teslim edilir. Anahtar numasını ???? olası kaybı halinde sipariş edebilmek için bir yere not edin ve saklayın.





EN

Make sure to provide clearance according to appendix 7, figures 25a and 25b of the ECE-R 55 regulations.

JA

ヨーロッパの安全基準ECE-R 55の図25a・25b／付属資料7に基づき、スペースを確保することが義務づけられています。

AR

يجب أن يتم ترك المساحة الخالية بعد الملحق رقم 7، الصورة 25a و 25b من توجيهات ECE-R55

ZH

按ECE-R 55指令的附录7、图25a和25b确保规定的游隙。

ES

Hay que garantizar el espacio libre conforme al anexo 7, fig. 25a y 25b de la directiva ECE-R 55.

PT

Deve ser garantido o espaço livre conforme Anexo 7, Figuras 25a e 25b da Diretiva ECE-R 55.

EL

Πρέπει να εξασφαλίζεται ο ελεύθερος χώρος σύμφωνα με το παράρτημα 7, σχήμα 25a και 25b της κοινοτικής οδηγίας ECE-R 55.

FR

La zone de dégagement, selon l'annexe 7, figure 25a et 25b de la directive ECE-R 55, doit être assurée.

DE

Der Freiraum nach Anhang 7, Abbildung 25a und 25b der Richtlinie ECE-R 55 ist zu gewährleisten.

KO

지침 ECE-R 55의 부록 7, 도해 25a 그리고 25b에 따른 이 자유 공간은 반드시 지켜져야 합니다.

IT

Deve essere garantito lo spazio libero secondo l'allegato VII, figure 25a e 25b della normativa europea ECE 55 R-01.

RU

Оставлять свободное пространство согласно Приложению 7, рис. 25a и 25b Директивы ECE-R 55.

TR

ECE-R 55 düzenlemesi Ek 7, Resim 25a ve 25b'ye göre boş alan sağlanmalıdır.

EN

* at gross vehicle weight rating

JA

* 車両の許容総重量時

AR

* مع الوزن الإجمالي المسموح به للسيارة

ZH

*如果是规定的汽车总重量

ES

* con peso total autorizado del vehículo

PT

* com peso total autorizado do veículo

EL

* για το επιτρεπτό μικτό βάρος του οχήματος

FR

* pour poids total en charge autorisé du véhicule

DE

* bei zulässigem Gesamtgewicht des Fahrzeuges

KO

*차량의 허용 총 중량

IT

* per il peso complessivo ammesso del veicolo

RU

* при допустимом общем весе автомобиля

TR

* aracın izin verilen toplam ağırlığında

Dispositivo di traino tipo: **306 539**
Per autoveicoli: **Alfa Romeo Tonale (GC)**
Tipo funzionale: AV1???????

Classe e tipo di attacco: **A50-X**
Omologazione: **E13 55 R-02 4801**
Valore D: **10,5 kN**
Carico verticale max. S: **75 kg**
Larghezza rimorchiabile per Caravan e T.A.T.S.: 2,45 m vedere CARTA di CIRCOLAZIONE VEICOLO (motrice) + 70 cm = arrotondare ai 5 cm superiore (vedi D.M. 28/05/85)
Massa rimorchiabile: **Vedi carta circolazione dell' autoveicolo**

Per verificare l'idoneità del dispositivo di traino omologato a norma ECE-R55, all'installazione sulla vettura su cui si intende procedere al montaggio, compilare la seguente formula (se necessario declassare la massa rimorchiabile):

$$D = ((T \times C) / (T + C)) \times 0,00981 = \dots \text{ kN} < D$$

T = Massa Complessiva Max. della motrice (in kg)
C = Massa Rimorchiabile Max. della motrice (in kg)

DA COMPILARE PER IL COLLAUDO

DICHIARAZIONE DI CORRETTO MONTAGGIO: la sottoscritta Ditta dichiara di aver montato in maniera corretta ed in conformità alle prescrizioni sia del costruttore del veicolo che del costruttore del dispositivo stesso il seguente dispositivo di attacco meccanico:

Tipo:

Il dispositivo di attacco sopra indicato è stato installato su autoveicolo

Modello:

Targa:

Data:

TIMBRO e FIRMA

Si dichiara inoltre di aver informato l'utente del veicolo sull'USO e MANUTENZIONE del dispositivo stesso.

ORIGINAL
ACCESSORIES

